

Maria Helena Rodrigues  
Maria José Moreno  
A. M. Galopim de Carvalho



# Cuontas de La Dona Tierra

(Página deixada propositadamente em branco)

# CUONTAS DE LA DONA TIERRA

Maria Helena Henriques  
Maria José Moreno  
A. M. Galopim de Carvalho

# fixa técnica

**Edição:** Imprensa da Universidade de Coimbra

**Email:** [imprensauc@ci.uc.pt](mailto:imprensauc@ci.uc.pt)

**URL:** [http://www.uc.pt/imprensa\\_uc](http://www.uc.pt/imprensa_uc)

**Vendas online:** <http://siglv.uc.pt/imprensa/>

**Título:** Cuontas de la Dona Tierra

**Outores:** Maria Helena Henriques, Maria José Moreno, A. M. Galopim de Carvalho

**Design:** António Barros

**Infografia:** Carlos Costa | Imprensa da Universidade de Coimbra

**Eilustrações:** Mariana Santos

**Traduçon para mirandés:** Amadeu Ferreira (cordenaçon), Alcides Meirinhos, Alfredo Cameirão, Bina Cangeiro, Carlos Ferreira, Duarte Martins, Faustino Antão, Francisco Domingues, Válder Deusdado.

**Ampression:** Sereer, Soluções Editoriais

**Depósito Lhegal:**

**ISBN:** 978-989-8074-86-7

Obra publicada com o apoio de



# índice

Dona Tierra .....	10
La Scuola de Mohs .....	16
Gota d’Auga .....	20
Las mil i ua Speces .....	26
Fuogo que arde i nun se bei.....	30
Don Plástico .....	34
Cumbersas de Papel.....	40
Megaspirina.....	46
L Bidro i l’Arena .....	52
Un Papagaio ne l Polheiro .....	58

Ye cun grande gusto que bemos salir esta obra an mirandés, pula mano de la Amprensa de la Ounibersidade de Coimbra. Esta guapa coleçon de cuontas fala-mos de ciéncia, cula senseblidade de grandes especialistas, a que la lhéngua mirandesa se associa cun muita honra. Ls ninos i moços mirandeses ténen agora a la mano un manhuço de temas científicos tratados nua de las sues lhéguas, l mirandés, dun modo angraciado i mui bibo. Ye la purmeira beç que la lhéngua mirandesa entra por estes caminos de la ciéncia i spero que este seia l abrir dua nuoba puorta. Ls alunos de mirandés béien assi oumentado l número de textos que puoden traballar nas sues aulas i que puoden ler cun muito gusto. Cumo qualquiera lhéngua, tamien l mirandés puode falar de todos ls asuntos cun eigual eilebaçon, i estas cuontas son la proba de que assi ye.

Hai que eiqui lhembrar que esta traducion saliu de la eideia de la Porsora Maria José Moreno, que, zde la purmeira hora, puso todo l sou antusiasmo para que todo chegasse a sua cunclusion. Tamien deilha saliu l percipal sfuorço pa la publicaçon deste lhibrico, an buona hora agarrado pula Amprensa de la Ounibersidade de Coimbra. Fui tamien cun un grande antusiasmo que todas las personas por mi cumbidades ponírun manos a la obra de traduzir estas cuontas. Benindo de tierras defrentes i cun formaciones defrentes, esta traducion ye un eisercício de rigor i bun gusto. Assi, esta obra que agora se apersenta al público, ben a acupar un campo que staba baziu i speramos que nuobas obras lhigadas a las ciéncias béngan a anchir.

Al nible de l ansino, esta obra abre tamien un nuobo campo de colaboracion antre las deciplinas de las bárias ciéncias i las aulas de mirandés, tornando l ansino duas i doutro mais agradable i cun melhores fruitos. Al mesmo tiempo el repersenta un ancentibo para que ls scritores de mirandés agárren ls temas de que trátan estas cuontas i póngan la lhéngua mirandesa al serbício de la defénsia de la Tierra, assi cuntrebuindo para que eilha seia cada beç mais un sítio adonde dá gusto bibir. Bendo bien, tamien las lhéguas fázen parte dessa lhuita pula eiquelogie an que todos stamos ambolbidos, ua lhuita que há-de fazer parte de l nuosso die a die, sien nunca tener fin, tal i qual cumo quien ten necidadde de respirar ou de falar.

Amadeu Ferreira  
Persidente de la Associaçon de Lhéngua Mirandesa

*Descobrir as Ciências* ye l nome dua nuoba coleção que la Imprensa da Universidade de Coimbra treminou de fazer salir an 2009. Tubimos la gana de chegar a un público mui moço, de le aguçar la curjidade nua eidade an que todo ye possible, an que todo se pregunta mas an que nien siempre las anstituições cun repunsablidades na ária de la cultura ténen capacidade de repuosta. Serbiu-mos d’amparo, a la hora de tomar la decison de agarrar este porjeto, la spriença i la cumpetença dun juntouro mui balioso de outores de la Ounibersidade de Coimbra que ténen sabido armanar cun manos de mestres las sues culidades de ambestigadores científicos recoincidos cula de grandes quemunicadores culs ninos que ínchen las nuossas scuolas, que le dan alegrie a las nuossas praças i que, dun modo ou doutro, ínchen las nuossas bidas i le dan sentido.

*Cuontas de la Dona Tierra*, agora salido an lhéngua mirandesa, ye ua de las nuossas purmeiras antradas nesta nuoba i grata abintura eiditorial. Trata-se, neste causo, de eiditar an nuobos moldes un trabalho assinado por três outores cun caratelísticas científicas algo defrentes mas ajuntados por ua que ye quemun: un enorme gusto por cumpartir culs nuossos pequinhos cidadanos de manhana l sou eimenso saber sobre ls mistérios i ancantos de la natureza, naqueilho que esta ten de mais premitibo i, portanto, de mais legítimo i berdadeiro. Minarales, bulcones, corrientes d’auga i animales de todas las speces son ls cumpanheiros eidiales para uas abinturas an que l Planeta Tierra ye l lhargo i manífico cenário adonde quaije todo se puode dar.

L home, percipalmente quando ye nino, daprende subretudo cul eisemplo, cula spriença, cul cuncreto. Atrabeç de la fábula, de l mito i de la lhienda, fumus-mos afazendo, zde la Bíblia, a coincer la bida i ls sous segredos. Nun fúrun la gramática, la retória ou la dialética, las três artes lhibarales de l bielho *trivium*, quien mos ansinou a çcubrir l Mundo na eidade de l purmeiro zlhumbamento, mas si la narratiba, la cuonta, la pequinha stória eisemplar. *Cuontas de la Dona Tierra* agarra essa bielha aliança dun modo feliz i mui antressante pa ls mais pequerricos. l fai-lo agora cun un sabor mui special: an mirandés, seinha de la dibersidade i riqueza secular de l nuosso paiz i de l nuosso pobo. Bien háian todos ls que colaborórun neste porjeto, que spéremos puoda çpertar la curjidade i alhumbrar la sunrisa de muitos de ls nuossos ninos.

João Gouveia Monteiro  
Diretor de la Amprensa de la Ounibersidade de Coimbra

message  
de la  
UNESCO





Que ls animales falában, yá todos sabemos. I las piedras? I ls rius? I será que l nuosso próprio planeta Tierra nun fala? Se falasse, quei dezirie?

Este ye l punto de salida de l porjeto abraçado por três académicos, benidos de defrentes árias científicas, que treminórun a screbir dieç cuontas sobre alguns de ls temas ambientais de amportança social que preacúpan atualmente la Houmanidade.

Essas preacupações stan al son de ls oujetibos traçados pula Década de las Naciones Ounidas de la Eiducaçon pa l Zambolbimiento Sustentable (2005-2014), adonde entra l Anho Anternacional de l Planeta Tierra – AIPT (2007-2009) – einiciatiba que quier dinamizar las Ciéncias de la Tierra a favor dua sociedade mais sigura i sustentable.

Para cuntrebuir pa la dinamizaçon de l AIPT, an Pertual, la Comission Nacional de la UNESCO, custituiu formalmente l Comité Pertués pa l AIPT, an Abril de 2007.

Muitas anstituições, públicas i pribadas, benidas de las árias académica, política, empresarial, ambiental, eiducatiba, etc. ajuntórun-se al Comité, cumpormetendo-se a zambolber porjetos de ambestigaçon i de divulgaçon de las Ciéncias de la Tierra al lhargo de ls três anhos 2007-2009.

La criaçon de l Comité dou campo a ua lharga troca de sprienças i de buenas prácticas cun eifeito multplicador, cun riales parceries i sinergies que muito ténen ajudado a la dinamizaçon de las Ciéncias de la Tierra.

Çtaco eiqui, la buona parcerie antre la Comission Nacional de la UNESCO, l Comité Pertués pa l AIPT, la Amprensa de la Ounibersidade de Coimbra, la Associaçon de Lhéngua Mirandesa (ALM) i la Cámara Munecipal de Miranda de l Douro, que permitírun l salimiento deste lhibro, cuntrebuindo deste modo pa la difusion de la Lhéngua Mirandesa, tal cumo ye pedido pul Die Mundial de la Lhéngua Materna, an que l oujetibo ye pormober la dibersidade lhenguística i cultural ne l mundo.

Çtaco, tamien, l sprito criatibo i beluntairo de ls outores que, deste modo, dórun ua upa pa la senseblizaçon de la giente mais moça pa ls temas de l AIPT, animando ua reflexon sobre posibles soluções, i dinamizando, assi, porcessos de mudança tan percisos para un zambolbimiento sustentable.

Spero que las “Cuontas de la Dona Tierra” premítan lhebar mais loinge la mensaige de l Anho Anternacional de l Planeta Tierra, chiçcando l antresse de la sociedade pulas Ciéncias de la Tierra i “... cula bantaige de Dona Tierra assi mantener la casa bien lhimpa i de l Home nun precisar de le arrumbar la çpensa a to la hora...”.

Fernando Andresen Guimarães  
Persidente - Comisson Nacional de la UNESCO

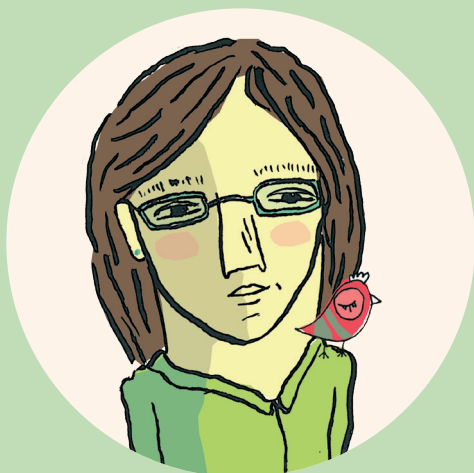


## Is outores

### Las nuossas lhinhas

#### **Maria Helena Paiva Henriques**

Naciú an Lisboua, an 1960. Ye lhicenciada an Geologie, adoutorada i agregada an Paleontologie i lhicenciada an Jornalismo pula Ounibersidade de Coimbra, adonde ansina Paleontologie i Stratigrafie, zde 1983, ne l Departamento de Ciências de la Tierra de la Faculdade de Ciências i Technologie. Especialista an ambertebrados fósiles de l Jurássico, ye outora ou co-outora de mais de 80 capítulos de lhibros i artigos científicos salidos an publicações nacionais i strangeiras. Na sue atebidade jornalística cúntan-se mais de 60 trabalhos salidos an jornales diários i rebistas periódicas, an special sobre temas de dibulgaçon de las geociências, percipalmente que téngan a ber cul Património Geológico de Pertual.



### **Maria José de Sá Miranda Moreno**

Naci u an Macedo de Cabalheiros, an 1957. Ye l licenciada an Framácia, adoutrada i agregada an Química Framacéutica i Fitoquímica pua Ounibersidade de Coimbra, adonde ansina, zde 1981, ne l Departamiento de Química Framacéutica de la Faculdade de Framácia. Ye outora i co-outora de mais de 50 capítulos de lhibros i de artigos científicos, pedagógicos i de divulgaçon científica nas árias de la Química Ourgánica, Química Framacéutica, Sonoquímica, Catálise Houmogénea, Eiducaçon an Ciências i Eiducaçon pa l Zambolbimiento Sustentable.



### **António Marcos Galopim de Carvalho**

Naci u an Ébora, an 1931. Ye porsor catedrático jubilado pua Ounibersidade de Lisboua, habendo ansinado ne l Departamento de Geologie de la Faculdade de Ciências zde 1961. Ye outor de 21 lhibros, antre científicos, pedagógicos, de divulgaçon científica i de ficçon i mimórias. Assinou mais de 200 trabalhos an rebistas científicas. Cumo cidadão anterbentor, an defênsia de la Geologie i de l património geológico, publicou arrimado a 150 artigos de oupeñion. Fui diretor de l Museu Nacional de Stória Natural, antre 1993 i 2003, tiempo an que puso de pies bárias sposiçoens i dixo mais de dous cientos de palhestras, por to l paíç i ne l strangeiro.

# dona tierra

**Outor:** Maria Helena Henriques

**Tradutor:** Válter Deusdado



Dona Tierra ye un planeta mui antigo, que bibe nun bárrio mui coincido de l Ouniberso, l Sistema Solar. Dona Tierra fui a bibir para aquel bárrio yá muitá, pula cierta hai muitos miles de millones d´anhos. Fui hai tanto tiempo que eilha yá nien se lhembra mui bien cumo todo se passou.

Dona Tierra gusta muito de bibir ne l Sistema Solar, “Tengo buns bezinos”, diç eilha dando-le la risa pa la Lhuna, la bezina de l lhado. “Mas l bezino que mais quiero ye l Sol”, acrecenta, “sien el nun poderie bibir”

l ye bien berdade. L Sol dá l´einerjie de que Dona Tierra percisa para marchar. Se Dona Tierra ten froles ne l jardin, ye porque l Sol le manda la lhuç pra eilhas medráren. Mas nun solo. Ye l´einerjie de l Sol que fai andar ls aires i las corrientes de ls ouceanos, i que calece la costra de Dona Tierra, l que le permite tener muitos animales i plantas an casa.

“Yá tube mais” diç eilha “i bin squejitos”. Dona Tierra aporbeita para amostrar l sou caderno de retratos, adonde guarda las lhembráncias an piedra de muitos animales i plantas a que yá le dou pousada an sue casa.

Abre l caderno i an cada fuolha, an beç dun retrato ten un fóssil, mui bien colado a la fuolha. l ampeça a cuntar: “Estas son las trilobites, mui aparecidas cun las batatas d´hoije, só que bibien ne l mar”. Dona Tierra ten suidades de las trilobites. Bibírun an sue casa quaije 300 millones d´anhos. Çpuis zaparcírun, de l mesmo modo que ls dinossauros, que tamien bibírun an casa de Dona Tierra çpuis desso.

“Ye que, de beç an quando, you tengo que fazer mudanças an casa”, diç Dona Tierra, para splicar l zparcimiento de muchos outros ourganismos que stan ne l sou caderno de lhembráncias. “Demudo ls ouceanos pa l sítio de ls cuntinentes, i ls cuntinentes pa l sítio de ls ouceanos, i ls mius huospedos a la bezes nun se dan bien i ban-se ambora, acrecenta.



Ye que Dona Tierra, anque seia de eidade abançada, ye un planeta mui atibo, que gusta de mudanças. “Gusto de demudar l solar de ls ouceanos”, diç antusiasmada. l amostra alguns sítios de ls fondos ouceánicos de l planeta adonde, a la mesma belocidade cun que médran las nuossas unhas, eilha cria un nuobo fondo. “l ne ls cuntinentes, quando yá nun tengo adonde ls arrimar ancaixo-los uns anriba de ls outros, acrecenta Dona Tierra, amostrando la arrimaçon que le dou a la cordelheira de ls Heimalaias, ua eimensa carteira de muntanhas que yá chega quaije al telhado de l mundo.

A las bezes cai todo al chano i ala, “ alhá bai mais un terramoto!” diç Dona Tierra, cun aire de facanito, bien çfrente de l calantriç que pon quando stá anraibada i arrebeta nun medonho bulcon, botando chiçpas de fuogo burmeilho puls aires.

Afuora esses cachicos de mais grande albrote, Dona Tierra fai la sue bidica de todos ls dies. A la purmanhana, sperta, abre las jinelas i deixa alhumbrar l planeta. Ls rius lhieban ls granos d’arena pa l mar, de nuite i de die. Ls aires de l zerto i ls glaciares de las tierras altas, tamien trabálhan sin paraige. Mas l mais de ls animales i de las plantas solo ándan de die. Percísan de la lhuç solar para ir a saber de quemido i para se çfendéren de ls sous einemigos.

“L pior ye l Home” diç Dona Tierra . “Ye l huospedo que mais delores de cabeça me dá”, queixa-se. L *Homo Sapiens* apareciu ne l planeta hai acerca de 150.000 anhos, mas ne ls redadeiros 2 seclos zarrimou-le la casa toda.

“Fui quando çcubriu ls mius tesouros, que este zatino ampeçou”, diz Dona Tierra cun tristeza mui fonda. Purmeiro, çcubriu l carbon que Dona Tierra guardaba cun tanto cuidado hai milhones d’anhos nas bodegas de l planeta.

Ambentou máquinas a oupor para todo i mais algua cousa, que gastórun quaije todo l carbon de Dona Tierra. “You bien abisei”, diç eilha mui zacracionada, inda se lhembra de le haber dezido als camboios para reclamáren “Pouca Tierra; pouca Tierra”, na sprança de que ls sous maquenistas parásen pa pensar. Mas l Home nun le dou amportança ningua a las reserbas de carbon que Dona Tierra tenie na çpensa i que stan yá quaije zgotadas.

Çpuis, l Home çcubriu l petróleo i l gaç natural, i la cousa inda fui pior. “Tengo la casa chena de fumo i un grande buraco ne l telhado”, reclama Dona Tierra. l tamien las reserbas de petróleo i gaç natural se stan quaije a zgotar sien que Dona



Tierra tenga tiempo de perduzir mais. Esto porque ls cumbustibles fósiles lhieban millones d´anhos a formar-se i l Home gastou todo nun sfergante, an gasolina i an plástico.

Nun sei l que bai a ser de la Houmenidade ne l feturo”, diç Dona Tierra, “nien de mi”. I todo esso sin necidade ningua, porque eisísten muitas fuontes d´einerjie ne l planeta que premíten al Home fazer todo aquilho que el fai cul petróleo. Son

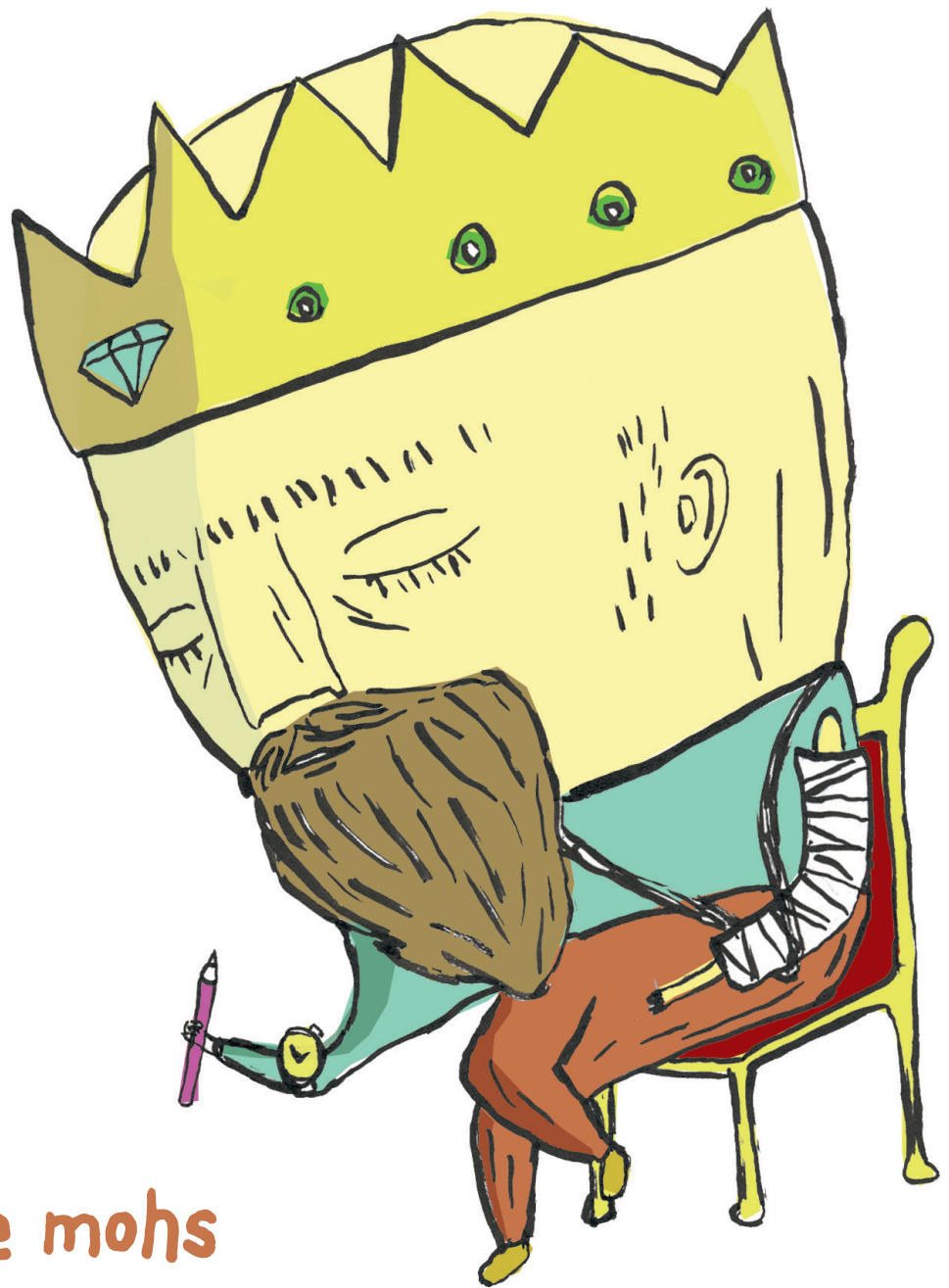






fuontes e inesgotables i nun poluentes. Dona Tierra apriessa-se a çrebi-las. “L’energie de l Sol, de l aire i de l’auga puode ser streformada, de la mesma maneira que l petróleo”. Cun la bantaije de Dona Tierra assi mantener la casa bien lhimpa i de l Home nun percisar de le assaltar la çpensa a to la hora.

l ye isso que l Home bai a acabar por fazer, tengo la certeza”, diç Dona Tierra que, assi i todo, ten un grande fraquito pula spece houmana. “Alguns seres houmanos pórtan-se mal cumigo”, acrecenta Dona Tierra, “aporbéitan-se de l miu bolfrámio para fazéren bombas i trátan mal las mies tierras i la mie auga, l que le ten traído muita zgrácia”, diç cun algue mauga. “Mas hai outros que m’anténden bien” diç, cun proua. “Anté ambentórun ua ciéncia solo para mi: la Geologie”.



## la scuola de mohs

**Outor:** Maria Helena Henriques  
**Traduçon:** Alfredo Cameirão

Ne l Reino Mineral habie ua scuola mui coincide, la scuola de Mohs, adonde la palabra d'orde yera dureç. Ls studantes, que yéran minerales, daprendien de la maneira más dura como rejistir al xoque antre ls çfrentes cristales, ou como le scapar para nun quedar cun seinhas nas faces. L risco dun mineral duro na face de outro, más andeble, yera para l resto de la bida, i isso naide l querie tener. Nun habie nada más triste que un cristal baço, de squinas sboucelhadas, a çfazé-se an puolo, a quien naide saberie le dar un nome.

L diamante yera l mineral cun más farroma de la scuola i solo se daba cun la jolda de ls minerales puros, como l ouro ou l fierro. Yera feito de carbono puro, i isso par'el repersentaba dureç, mas, arriba de todo nobreza mineralógica. “ A mi naide me topa!”, boziaba para quien l quejisse oubir, anquanto amostraba la sue nota mássima, que yera dieç. “Risco to ls minerales que se arrimáren a mi”, cuntinaba als bózios, “mas a mi naide me risca!”.

l yera berdade, naide se astrebie a topá-le. Nien l corindo, de dureç nuobe, le fazie selombra, inda que to ls outros minerales de la scuola le tubíran miedo, i que fazira parte de la quadrilha, pequeinha, de las pedras speciosas. “Cun l diamante, nun quiero cumbersa”, dezie el, anquanto atentaba l quartzo i l topázio, de durezes más pequeinhas, i inda que l quartzo tubira muita nomeada ne Reino de las Pessonas.

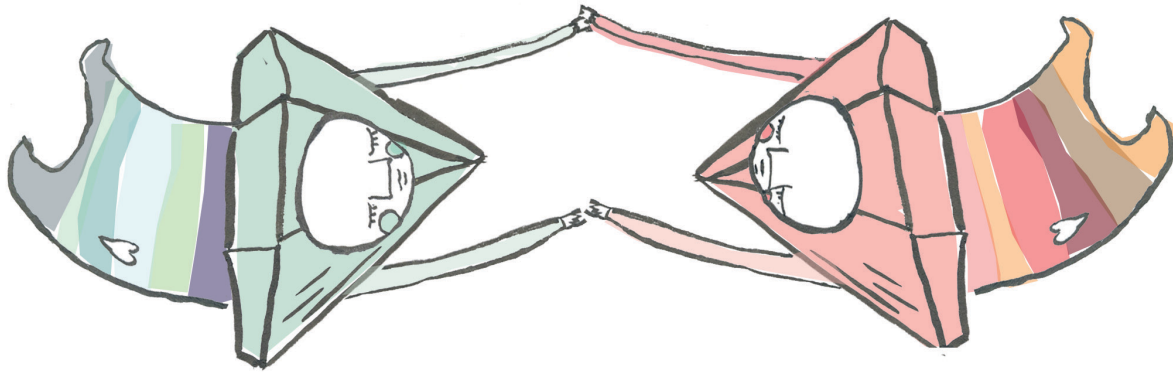
“Nun me dais balor, ora nó?”, queixaba-se l quartzo, “mas sien mi naide saberie las horas!”. Pus claro, ye que, ne l Reino de las Pessonas, quien ye que nun traie ne l pulso un reloijo, cun un cristal de quartzo que l mantenie a la hora cierta? “Quartzo, todos úsan”, cuntinaba el, “mas diamantes, solo alguns!” l dezie isto cun ua raiba tal, que até la cara se le pintaba de amarielho-citrino.



Mas esta razon de pouco le serbie an la scuola de Mohs, adonde l que cuntaba yera la dureç de ls minerales i nó la fartura que deilhes habie na Tierra. L melhor yera quedar arredado de ls minerales más duros, quando nó llebaba ua riscadela nua face, i anton ye que yá nien serbie para acertar reloijos.

Yera l que fazien ls outros minerales de dureç más pequinha que la del, cumo la ourtóclaze que, assi i todo, sabie rejistir a la fuolha de las nabalhicas. Mas la apatite i la flurite, que le gustaba agabáren-se de l sou grande balor para la andústria, nien isso. l an niun causo çcutien cun l diamante.

El yera l más duro de la scuola, ye cierto, mas por bias del habie guerra



ne l Reino de las Personnas, que todo fazien pa l tener, inda que la sue serbantie fura mi dubidosa.

Aparcie colgado nun filo, al cachaço dua reina, ou a anfeitar la crona dun rei.

“Tanta dureç sirbe para mi pouco”, segredaba la calcite que, por solo tener dureç três, lhemitaba ls sous segredos al geço, un cachico menos duro do que eilha i que nun percisaba de botar farroma sobre la sue serbantie. Esta bien se bie quando, ne l Reino de las Personnas, un cobraba ua pierna a fazer çqui.

L talco, de dureç un, esse nien abrie l bico. Yera l menos duro de la scuola de Mohs i morrie-se de tristeza pula sue cundiçon de mineral andeble. “Nun passas dua piedra-xabon!”, dezien-le ls camaradas, siempre a rebaixá-lo delante de ls outros. Mas el nun respundie. Apuis de las classes, fazie la sue bidica ne l Reino de las Personnas, an forma de giç, a fazer riscos brancos nas fazendas de las questureiras i de ls alfaiates.

l fui an casa de un deilhes que, un die, anquanto l alfaiate apuntaba cun un lhápeç las medidas dun fragués, coinciu la grafite. Yera tan andeble cumo el, inda que, an sues benas, corrira l mesmo carbono de l diamante. La sue risca cinzenta relhuziente, a zenhar númaros i lhetras an mobimientos oundiantes anriba l papel, streformaba la scritta nun beilado a que nun se rejistie.

l fui amor a la purmeira risca.



# gota d'auga

Outor: Maria Helena Marques  
Traduçon: Duarte Martins



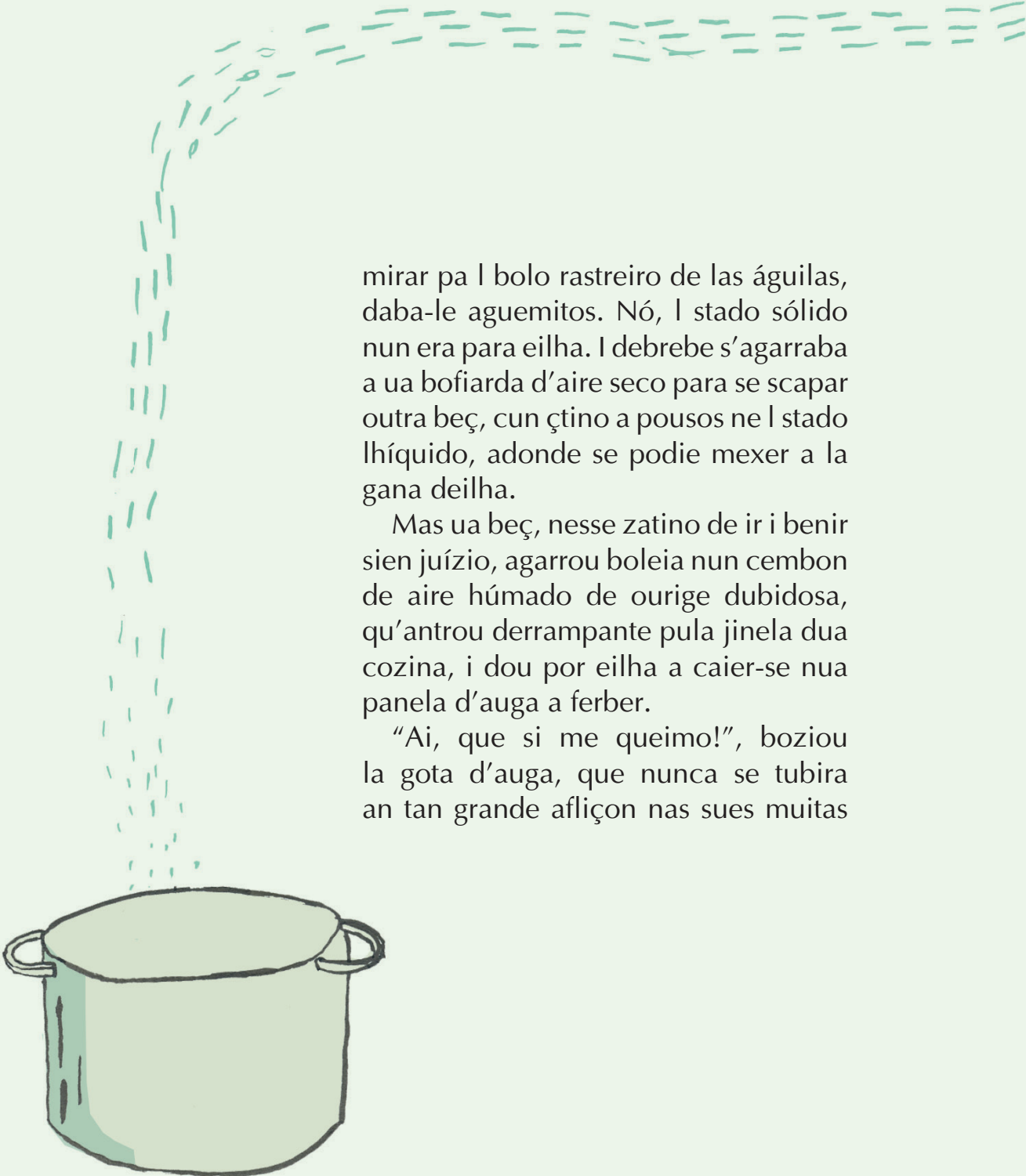
Era ua gota d'auga tuntica por anteira, tan spúria i sgúbia, que ponie an bolandas l sereno Reino de las Augas. Uas bezes anrolhaba-se nas óndias de l mar an trites amalucados, outras bezes poulaba pa ua nubre branca i fazie biaige para outros sítios inda mais radicales. “Ua tunteirona!”, queixaba-se la mai, ua termienta tropical que tamien nun tenie grande paraige pa le oufrecer. “ La culpa tenes-la tu, que le deste muito galardón”, dezie-le l pai, un rigueiro manso, mas anteiramente pantasmado por tronadas i chubarascos.

l pul meio destes zabafos de ls pais, que solo nun s'antendien cun respeito a la filha, la gota d'auga scapaba-se mi delgadixa i alhá se ponie outra beç a andar para outros sítios de l anfenito Reino de las Augas, a saber d'áfricas.

“Queda cumigo, para falarmos”, pedie-le l mar, qu'anté se daba bien cun cierto mobimientu i le achaba grácia als sous modos bagamundos. “Nun puodo, stou chena de priessa!”, dezie-le la gota d'auga, a salticos pul meio de ls granos d'arena de la praia, antes de se çpindurar nun airico, que pulhi passaba, a camino de l lhago d'auga doce.

“Oulá, anton por acá outra beç?”, preguntaba-le l lhago assossegado, sien grande spráncia nua cumbersa mais lharga cun la gota d'auga. “Bou d'a camino, bou d'a camino.” Solo de se manginar siempre ne l mesmo sítio, a scuitar l ranacalhar de las ranas, de la purmanhana a la nuite, nistante le daba ganas de se scapar. Nó, augas detenidas nun éran para eilha. l alhá iba de biaige, arrampanada, a la boleia de l aire, dreita al glaciador colgado na muntanha.

“Quieres demudar-te an carambelo i fazer-me cumpanha?”, preguntaba-le l bielho glaciador, sien grandes eilusiones a respeito daqueilha criatura zanquieta. “ Nó, qu'inda me custipo”, dezie-le la gota d'auga, a tembrar cun friu. Solo de pensar an quedar eilhi apegada a la muntanha por todo l eimbierno, ambasbacada, a



mirar pa l bolo rastreiro de las águilas, daba-le aguemitos. Nó, l stado sólido nun era para eilha. l debrebe s'agarraba a ua bofiarda d'aire seco para se scapar outra beç, cun çtino a pousos ne l stado lhíquido, adonde se podie mexer a la gana deilha.

Mas ua beç, nesse zatino de ir i benir sien juízo, agarrou boleia nun cembon de aire húmado de ourige dubidosa, qu'antrou derrampante pula jinela dua cozina, i dou por eilha a caier-se nua panela d'auga a ferber.

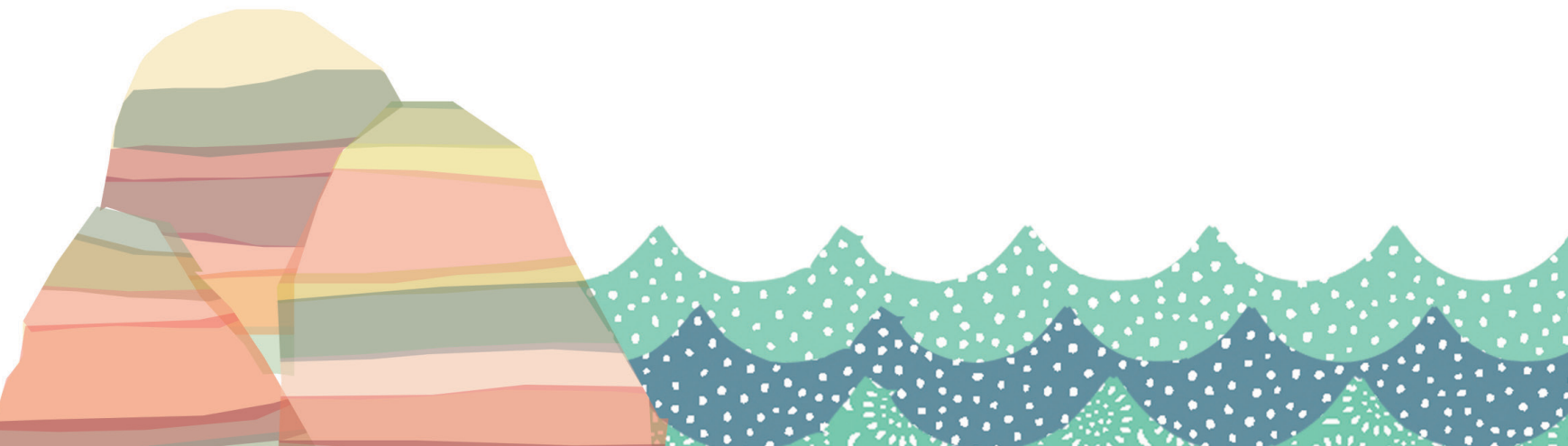
"Ai, que si me queimo!", boziou la gota d'auga, que nunca se tubira an tan grande afliçon nas sues muitas





andebeñas pul Reino de las Áugas. Presa nun polburino d'auga a scachonar, ls gritos d'ajuda éran atafanhados puls runquidos barulhosos de l oupor que retumbában ne l fondo de la panela. l, indas que se sforçasse, nun era capaz de fazer cun que la scuitásen, nien muito menos chubir-se pula panela arriba i scatrapulhir-se. Tentou un brinco atlético deilhi para fuora, mas chimpou-se nua cacholica de oupor que l'angulhiu cun gusto i acachapuçou ne fondo de la panela, adonde la calor inda era mais fuerte.

“Acudi-me, que me bou a eibaporar!”, boziaba zasperadamente, mentres se lhastimaba de haber çpreziado l'amisade de l lhago, adonde poderie haber quedado assossegada ne stado lhíquido, an





beç de se meter an áfricas abrasadoras. Pensou ne l cumbite de l bielho glaciador i arrependiu-se de nun lo haber aceptado, mesmo tenendo an cuenta la pasmaceira de l stado sólido. “Que tuntica you fui!”, dixo a sgranzinar, jurando a eilha mesma que eirie a ganhar juízo.

Mas, agora, era tarde demais. Sien que nada podira fazer, lhougo fui mandada pa la atmosfera. l eilhi quedou uns tiempos de castigo, ne l stado gasoso, anternada nua nubre cinzenta, de adonde solo saliu muito mais tarde, demudada an pinga de chuba dua tarde de eimbierno.





# las mil i ua speces

Outor: Maria Helena Henriques

Traduçon: Faustino Antão

L macaco i la tartarua amboubórun-se cumo uns perdidos i fui la maior cunfuson na selba. La família de l macaco, pais, tius i primos, cada un an sou galho na arble de la família, sbraceában cumo boubos. L abó de las calças boziaba “Este mundo stá perdido!” i la mai berriaba “You yá le habie arranjado ua macaca para moça!”. De buonas famílias, dua arble bien acerca daqueilha. I l probe macaco, todo ancolhido ne l sou galho, suspiraba pula noite para se poder ancuntrar na praia cula sue amada i assi dar-le alas a la sue paixon.

Mas, ne l mar, l rebulhício nun era mais pequinho. La família de la tartarua ourganizou un juntouro de eimergença, an sítio bien a la própia i a la hora marcada: na praia, a la tardica, pulas 6 horas. Ambaixo un çponer de l sol tropical, alhá fúrun chegando debagarico, un pie atrás doutro, tartaruas de todos ls lhados de l oceano. Habie que tomar decisones. Aqueilha paixon nun podie cuntinar.

Yá stában to las tartaruas aquemodadas n’arena a la spera de l ampeço de la reunion, quando, na fin, chegou la tartarua mais bielha de la família. Pesada cumo ua peinha, achegou-se a las outras i, siempre de cara mui séria, dixo solenemente: “Tenemos eiqui un porblema cumplicado”.

Todas abanórun las cabeças, cumo seinha de cuncordar. Apuis, fizo un lhargo çcurso, de l tamanho de la sue bida, para chegar a la cuncluson de que nunca habie bisto nada asparcido. “Isto nun puode ser”, dixo eilha, a ancerrar la cumbersa. Dou meia buolta i ancaminou-se pa l mar.

La bida nun staba fácele pa la pareilha de einamorados. Nien l macaco nien la tartarua tenien l apoio de las famílias para cuntináren l sou remanse. Fui cun muita tristeza que cuntórun un al outro estas cousas, quando s’ancuntrórun, essa noite, an segredo.

La tartarua, de lhágrima ne l uolho, solo dezie que nun antendie por quei, i l macaco, a coçar la cabeça, achaba que era mala gana de la família. “Ye porque nun gústan de nós”, acrecentaba l macaco. I la tartarua, cada beç mais triste, arrecolhie la

cabeça para andrento de la cuirata i suspiraba.

Fui ende que, por trás dua touça, apareciu l calantriç dun lhion. Tenie stado de loinge a scuitar la cumbersa i cuidou que tenie ua palabra a dezir. Bendo bien, el era l rei de la selba.

“Buono”, rugiu de mansico. “Cun buossa lhicença”. I sentou-se cun to la pompa, antre l macaco i la tartarua.

Apuis ampeçou a splicar por quei un casamiento dun macaco cun ua tartarua nunca podie dar cierto. “Gusto muito de paxarinas”, dezie el, “mas se you me quejisse casar cun ua, nun poderemos tener filhos, porque somos de speces çfrentes. I apuis, quando yá fusse mui bielho, se nun tubisse un filho lhion cumo you, quien ye que tomaba cunta de la selba?”.

“Essa ye buona”, dezie l macaco, a coçar outra beç la cabeça. La tartarua sticou la cabeça para fuora de la cuirata, arregalou ls uolhos de spanto i dixo “Nunca habie pensado nisso!”.

“Puis ye”, cuntinou l lhion, “i hai más! L macaco gusta-le bibir na tierra, quemer fuolhas i fruitos i andar çpindurado de las arbles. La spece a que pertence ye assi, i isso nun ten nada a ber cula de la tartarua”.

“You nun puodo de bibir sien l



mar”, suspirou la tartarua, que até yá tenie sauidades de nadar. “You gusto ye de brincar!”, respundiou l macaco, als pinotes.

Éran mesmo de spesces çfrentes, cada ua culas sues questumes i ls sous gustos, i era assi que trabalhaba la natureza.

“Attendistes la cunfuson que ar-mestes?”, percurou l lhion. L macaco i la tartarua dezírun que si. Dezírun tamien adius un al outro cula pormessa de bolber a ancuntrar-se eili na praia, de beç an quando, para cumbersáren. La tartarua margulhou ne l mar i zapareciu, i l macaco dou un brinco pa l galho dua arble que tenie fuolhas bien gustosas. Mas antes de cuntinar camino pa l arble de la familia del, l macaco inda le percurou al lhion “Mira alhá, nien la mie spece nien la tue fálan cumo la spece de ls Homes, nun ye?”. L lhion cuncordou. “Anton porquei ye que nós stamos a falar?”, dixo inda. L lhion dou-le la risa i respundiou: “Nun bés que isto ye ua cuonta, sou boubo”

L nun dezírun mais nada porque, na berdade, ls macacos, las tartaruas, ls lhiones i to ls outros animais nun fálan. Solo l Home, que até puode ambientar cuontas sobre eilhas.





# fuogo que arde i num se bei

**Outor:** Maria Helena Henriques

**Traduçon:** Francisco Domingues



Era ua beç un bulcon que bibie eili pa l lhado de ls trópicos, bien ne l centro dua ilha paradisíaca. Staba muerto habie dezenas d'anhos, mas mantenie l sou aire de amponiente. Tenie ua strutura al modo dun ambude mui purfeita, cun ua crona bien apuntada pa l cielo, era capa de todos ls folhetos turísticos de las redundezas.

Todos l dában cumo apagado, até porque yá naide se alhembraba de l tener bido a botar fuogo. Seinhas bitales nun se le coinciden: fumaças, nada a la bista, i tremeduros de tierra, muito menos. ``Este yá nun le fai mal nien a ua mosca!``, dezien las personnas que morában nas sues lhadeiras, a rabiari pua chegada de ls turistas, que pagában fertunas pa ls guiar na chubida radical até la crona, adonde un grande buraco ambelesado se prestaba a retratos haróicos.

L bulcon resmeniaba antre dientes ``You nun stou muerto!``, an l hebes runquidos que l aire que arrolhaba las sues lhadeiras amortiaba na doce melodie de la maresie.

De beç an quando aparecien por eili uns xatos, que nun se bestien nien se adbertien cumo ls turistas. Bulcanólogos, assi le chamában. De calantriç cenhudo, ponien-se a scuitar l bulcon cun uns aparatos squesitos, boziando a quien ls quejisse oubir ``Sali deiqui, isto ye peligroso!``. Qual quei! Ls turistas cuntinában a retratar sien paraige l bulcon de frente i de lhado, a quelores i a negro i branco, nua griterie que calhaba ls marmúrios que salien de andrento de l buraco grande: ``You nun stou muerto!``.

Apuis de chubíren por ua lhadeira i abaixáren



por outra, la buolta al bulcon acababa cun muita chicha assada nun restourante que quedaba na sue raíç, adonde la griterie cuntinaba, agora porque acumparában antre eilhes ls miles de retratos sacados na boca de l bulcon, nun zassossego que solo acababa a la hora de s'íren ambora, yá de cun noite.

Nessa altura, l bulcon quedaba alebiado i sabia que, até soutordie, era duonho de l sou silenço. Yá nun era niun moço i aqueilha gente toda anriba de las sues ancuostas, de la purmanhana até la noite, siete dies por sumana, dában-le cuonra de l sou cone bulcánico, que el fazie un sfuorço pa l manter cumo tal. Un die, l bulcon spertou subressaltado, cula chocalhada de meter miedo dun eisército de catrapilhos a chubir pa la sue boca. Mei andrumenhado, puso-se a scuitar aquilho que l cundutor de la purmeira máquina de la carreira boziaba pa ls outros, anquanto paraba aqueilha máquina cumo un mostro: ``Ye eiqui, ye eiqui!``. l todos l eimitórun. ``Mas ye eiqui, l quei?``, pansaba l bulcon, que sabia mui bien que andrento del nun guardaba niun tesouro que antressasse scabar.

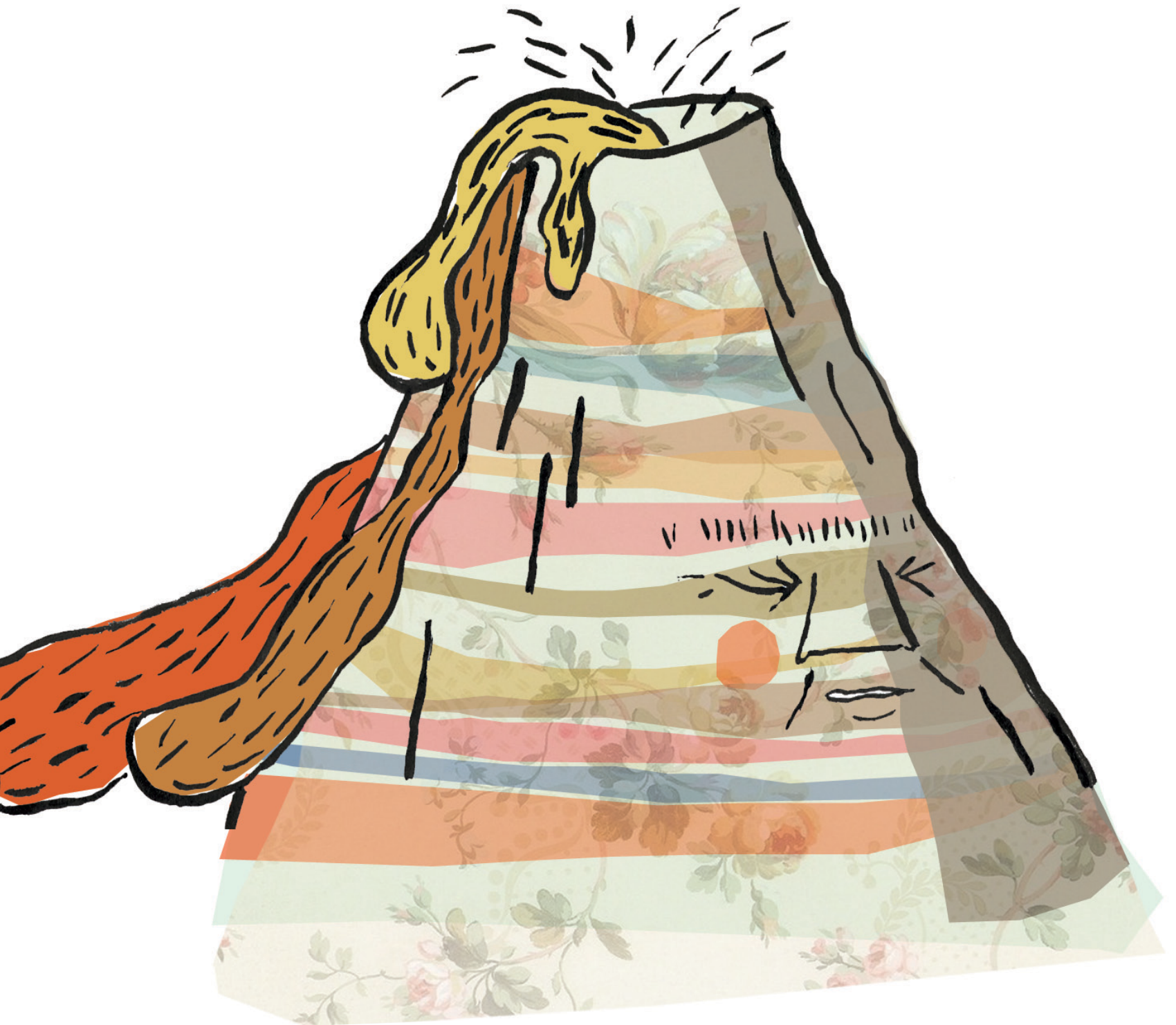
L home que iba alantre ajuntou-se culs outros, i zenhórun ua ruodra a la buolta dua grande fuolha de papel chena de figuras giométricas, i dixo cun aire solene: ``Eiqui bai a nacer la purmeira çcoteca que algua beç se custruiu anriba dun bulcon!``.

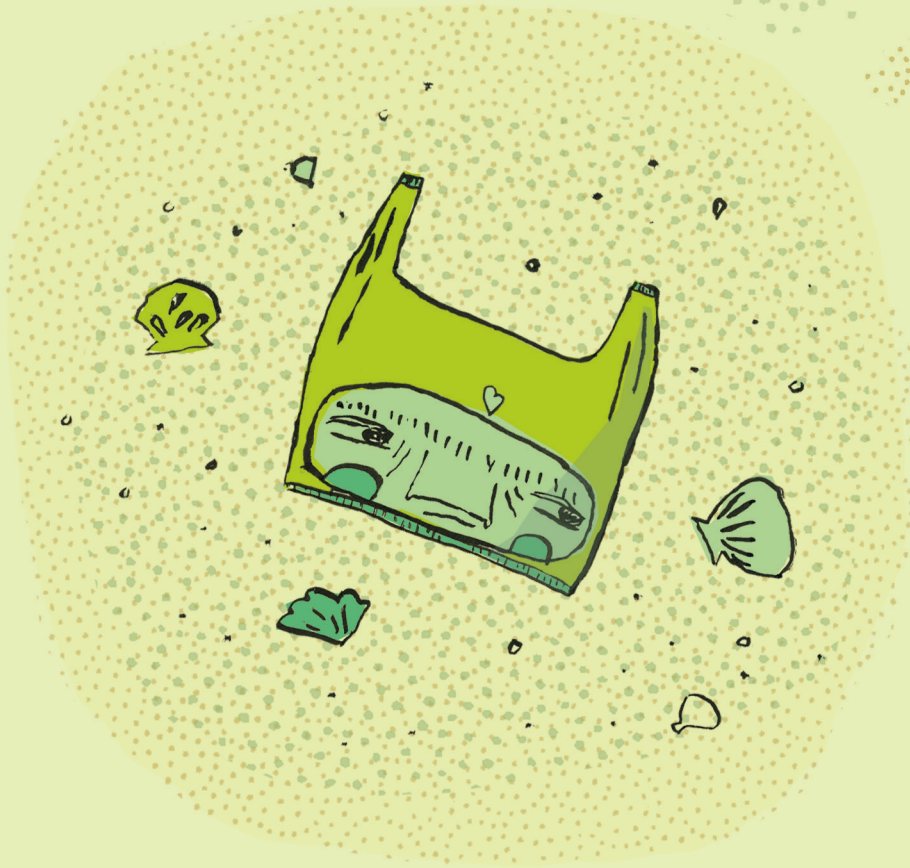
L bulcon angulhiu an seco. Era de mais. Yá nun bundaba aturar turistas todo l die, que nun respeitában nien dreitos de pribacidade nien de eimage, i agora tenie que ls aturar de noite, sabe-se alhá até que horas. Isto nun era hourário de trabalho que se apresentasse a naide. Un bulcon tamien nun ye de fierro, carai!

Staba çcuntrolado de todo, quaijeque a tener ua crise eirutiba. La rábía era tamanha, que nun consegue parar de tembrar. Dou dous çupapos na cámara magmática, l que amalinou inda mais l stado del. Abanou-se uas quantas bezes, de forma biolenta, l que oubrigou a la salida oubrigatória de toda la gente para bien loinge del.

Solo assossegoou muitos dies apuis, nun sien antes lhibartar toda la sue rábía an chiçpas de fuogo que furórun l cielo de noite i de die i anchírun l aire dun cheiro a alxofre, cumbancindo al fin toda la ilha de que nun staba muerto.







# don plástico

**Outor:** Maria José Moreno

**Traduçon:** Carlos Ferreira

Don Plástico staba mui anrabiado. Sentie-se çcunsidrado. Aquel rapazico gandaio deixara-lo na praia, abandonado.

– Ora santa pacéncia! Que raça ye este? Yá nun hai modos? Que peste tan grande! Que criatura hourrorosa! – sclamaba Don Plástico, de peito feito, albrotado, eisigindo respeito. Nun tenie muita altura, mas fazie grande figura. Nacira an brício d’ouro negro, era un nobre decendiente, cun ourige natural, l que admiraba todo mundo. Cumo el habie mais, tenie muitos parientes, todos geniales, criados an laboratório – Hun? ...Cumo? Agora yá éran demais? Mas, quando criórun ls purmeiros, fui un falatório.

Ls cientistas repetien: – Fantástico! Fantástico!

l lougo sclarecien: – Çcubrimos l Don Plástico!

Ende, todos preguntórun: – Para que sirbe, podeis dezir?

l eilhes respundírun: – Para muita cousa, yá ides a saber...

A cada beç que se çcubrie ua nuoba outelizaçon, l poder de Don Plástico crecie. Que rebołuçon! Sustituie ls outros materiais i inda preguntaba, cun sastifaçon: – Gustestes? Quereis mais?

Don Plástico, mal apenas nacira, yá staba a dezir: – Quiero ser saco de soto, quando crecer!

Al ber desta bocacion, la família toda junta tomou la decision de l ambiar pa l Soto de la Abenida. Fui bien recebido, l amprego tenie salida, staba mui agradecido, nun querie outra bida!

Don Plástico cumbenciu-se de que todo se passaba cunsante treminado i que iba a ser ousado i reoutelizado, siempre que fura perciso. Tamien querie ser reciclado. Si, porque el nun era un simpres! Tenie que se mantener atualizado.

Cumprida la sue funcion, l menos que eisegie era un tratamento apropiado a

la sue alta cundicion. Nun cunsentie que l cunfundíran cun un resto quemun, daqueilhes biodegradables, sin mais serbentie nanhue. Bendo bien, aquel gandin botara todo a perder.

– Ei, pxt... faç favor, lieba-me pa l ambrulhon. L eicoponto ye tan acerca, nun me deixes quedar aqui, al reboihon... Esto nun stá cierto!

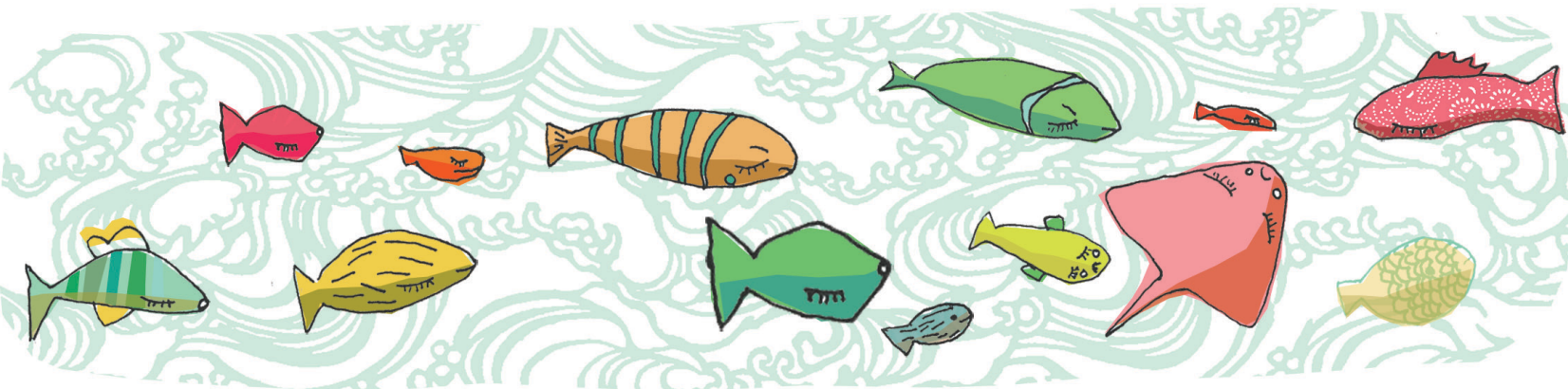
Mas todos ls que passában fazien de cuonta nun ber, cuntinában i nun querien saber. Don Plástico beilada al son de l aire galhego. Nesto, ua assopradela mais fuerte, prendiu-lo a ua peinha. Alhi quedou, solico i grimado, acerca dua lagona chena de seres marinos que habien quedado detenedos quando la maré abaixou. Lougo que bírun l antrometido... botórun-se a nadar sin sentido.

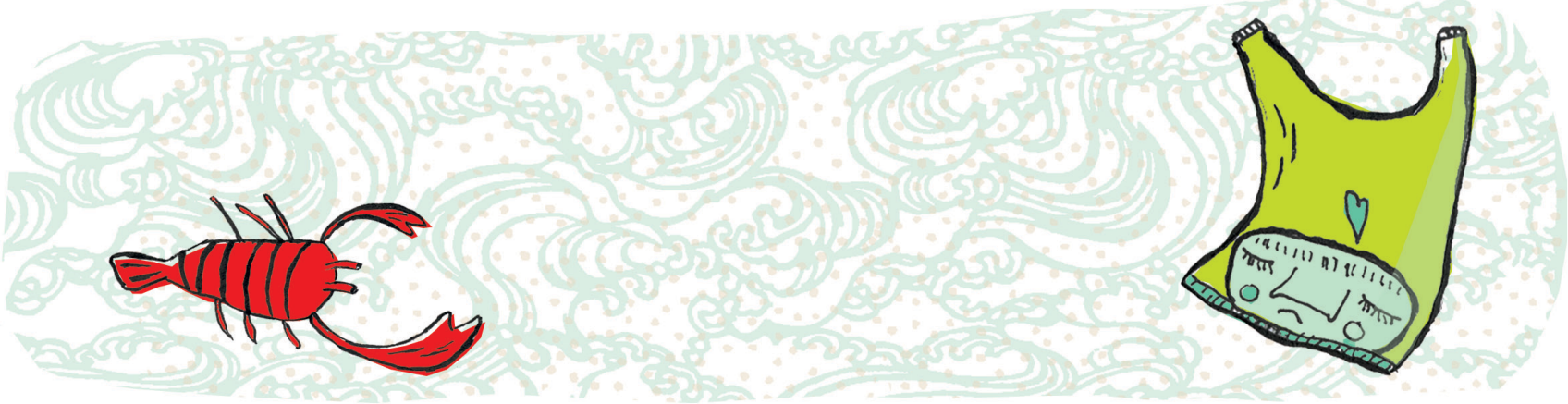
– You sou l peixe Barnabé. L que bi, alhi ne ls cunhos, puso-me las scamas de punta. Stou sien coraige. Ye ua cousa alhucinante!... Ye un Ser... Sfixiante! ”

– Tamien stou grimado, estes Seres Sfixiantes até pónen oupada la baleia!

– acrecentou l peixe Dourado, que solo de pensar nesto quaijeque antraba an apneia.

La notíca spalhou-se rapidamente. – You sou l peixe Germano i cuido que l Ser Houmano ye muito amprebidente. Nun sabe ser gente! Pensa que la Natureza ten pacéncia d'eilástico i inche-la de Sfixiantes a que chama sacos de plástico. Polui la TIERRA, l AIRE i l MAR... Esto nun puode cuntinar!





L peixe Reixado, grande cumbersador, era biajado i mui sabedor. – L que me deixa cismado ye que este plástico ye pouco pesado. Ye maleable, sabe bolar i boiar, l que l torna andomable para nuosso grande azar. Alhi delante, hai até quien cunte que las arbles se cúbren de plásticos a las quelores i yá nun dan froles. Nun cuideis que las bítimas somos solo nós... Abes marinas, filhicos de l albatroç, son muortos als remiles por Plásticos que ándan a boiar ne ls Mares. Desta cumbersa stérica, saliu ua conclusion que, an rima molhada i sin métrica, fui porclamada cun cumbicçon: – L SER HOUMANO YE MAIS PREACUPANTE QUE L SFIXIANTE.

La rábia oumentaba i l coro nun paraba. Se ls ánimos aquáticos cuntinássem a calcer, l’auga de la lagona iba a ferber.

Ende la Raia, que era mui calhada, nun se cuntubo i metiu la cocharada: – Mandai-le ua mensaige al Sfixiante que stá acerca la borda, alhi mesmo alantre.

Dezido esto, armou-se un grande albrote que quaije atirou para denome. Ende, la Raia, toda cumpenetrada, dixo que nun antraba na peixeirada i pediu permission pa la sue anterbencion – Este terrible ambasor mete-mos justeficado miedo, mas desso nun ten cuncência. Percisa dun abiso! Un mensageiro debemos

ambiar cula mission de traier i lebar to l'anformacion. De todos ls que aqui beio, aperpongo l Cangareijo.

– You?... You nun aceito. Outro debe de ser eileito! L Cangareijo nin se aguantaba nas patas. Sin pinga de sangue nas guelras alhi quedou de gatas.

Antoce, de rumpante, l'assemblé deliberou ambiar l Labagante, que lougo saliu para se ir a apersentar. La surpresa de l Sfixiante foi total. Ambergonhadamente, dixo: — Don Plástico ye l miu nome. — l, apuis d'algue eisitaçon, inda acrescentou:

– Perene, l miu subrenome.

– Muito prazer an conhecer! — bolbiu l çtemido Labagante, acabado de saber que Don Plástico, l Perene, era l Sfixiante.

Mantenendo la cumpostura, ampeçou la cumbersa que lebou cun pata dura i sin priessa. Don Plástico oubiu cun atento. Çcoincie l mundo aquático que tanto l temie i nun temie eideia de l mal que fazie. Falórun, rírun-se, fazírun amisade i çclarórun: — ESTO NUN YE CUMBERSA DE TRETA. TODOS TENEMOS QUE CUIDAR DE L PLANETA!

Na çpedida, l Labagante resolbiu preguntar: — Perene porquei? Puodes dezir?

– Porque bou a bibir cientos d'anhos, neste Planeta. Cuidas que ye peta? Achas que ye buono ser tan durable? Ye bien melhor ser biodegradable!

– Antoce, bamos-mos a ancuntrar siempre que you reancarnar. Ou será reampeixar?

– Nesse antretiempo, la maré subiu i Don Plástico fugiu... Anda por ende! Alguien l biu?





# cumbersas de papel

Outor: Maria José Moreno  
Traduçon: Bina Cangueiro



L rigueiro marmuraba, la abeilha zumbie i l paixarico chilraba quando le daba la gana. Que buono! Que guapa moda! I todos lhebantában l sonido, quando l sol nacie. Esta música natural era muito más musical que aqueilha cinfonie martelhada pula amprensa de l scritório an todo l die.

“Más papel que stou cun fame...  
Trrre-te-te...Esta yá stá!...  
Más papel que stou cun fame...  
trrre-trrre-te... Quien me dá?  
Más papel que stou cun fame...  
trrre-trrre-te...trrre...Quiero agora i yá!”

Que musiquita reles! Que maquinica amprouada!  
Merecie oubir esta lhenga lhenga anrezinante:  
“Quien l’agarra, quien m’acude...  
You sou la fuolha de papel,  
que esta matraca come  
cumo se fura un pastel.  
Quien me agarra, quien m’acaça,  
you nun sou trebo de miel.  
Acabai cun la checharra,  
ponei-la a tinta de fiel.”

Staba chena daquel scritório. Que amprensa papona. Screbira todos aqueilhes palabrouços, yá nun aguantaba oubir la palradora. Fazira l que eilha mandara,



trabalhara como un negro. Nunca se anganara i pensou que, çpuis de haber sido ousada, nun tenie qualquiera futuro. Al fin, quando menos speraba, iba a tener serbentie outra beç. Pus si, nun se atrapalhaba. Anté se sentie agabada por tener ua fin çfrente.

Era ua fuolha cun delantreira i traseira, adonde alguie s crebira, a mano, ua caliente mensaige que dezie "ACAMPAMIENTO DE BERANO".

– Que buono! Dá-me un gusto a férias...Gusta-me esta

nuoba serbentie! - matinaba eilha, cun la cabeça chena de eideias pa poner en andamiento. Lhougo apuis fui lhebada pa l matorral i puosta a l'antrada de l acampamiento. Aquilho parecie ua fiesta, iba a ser un grande adbertimiento.

La fuolha de papel deixaba-se arrolhar pul airico lhebe que la fazie beilar. Çpindurada dun punto alto miraba al redror chena de encantamiento. Nun sfregante, dou un buldrejon ...tubo un zbalimiento. Las palabras quedórun boubas, ambaralhórun la terminaçon i agora l que se podie ler era "BIENTO DE ACAMPAMERANO"!... Cuitadas, stában miesmo boubas! Lhougo terminou de las amanhar i, muito pula calhada, cuntinou a mirar para todo l que bie. Era capaç de jurar que aqueilha arbre era...tal i qual ...la sue melhor amiga! Este nuobo ancuontro comobie-la muito porque ua amisade cumo esta nunca mais se squecie. Eilha fura-se, la arbre habie quedado... l agora, quien se fintarie que aqueilha guapa paisage era l sítio adonde habie nacido?! NÓ! Isto nun era miraige. Tenie que falar cun eilha. Tenie que ganhar coraige. La sue amiga staba mui linda. Era ua arbre sguila, cun tuoro alto i ramalhada spessa. Tenie un cuerpo de atleta i ua guapa pereséncia.

– Ei... tu ende... nun me stás a coincer? Mira parqui!

L'arbre achou stranho i pensou " Stou a quedar boubas. L que fui que you oubi? Nun stou a antender."

– Ei... Sou la tue amiga, nun te lhembras?

L'arbre cuntinaba a achar que staba cun problemas. La boç era le familiar... mas serie la sue amiga? Podie se fintar, ou l sol staba-le a fazer mal?

– Sós mesmo tu? Será possible? L que ye que te passou ? Stás cun un aire ancrible! Ancolhiste, quedeste amarielha, stás toda splanchada. Pareces ua pantasma cun cara assustada. An que mundo tenes andado a begetar ?

La fuolha de papel dou ua risada... La arbre nun paraba de le poner preguntas i eilha achaba-le grácia.

– Anton, bolbiste a las ouriges pa me dar bertiges ? Nun me cuntas adonde arranxeste essa maçcarilha? Porquei? Tenes miedo que you querga ua armana?

La fuolha de papel staba toda prouista i l'arbre cuntinaba mui admirada:

– Quei le faziste a la tue ramalhada tan spessa? Que grande rapadela! Porquei quedeste tan çfrente de mi?

– Nun stamos tan çfrentes assi. Dambas a dues tenemos un anramado de benas naturales a que le cháman celulose.

– Pus mira, se isso ye algue maleita, atacou-te mui fuerte - cuntinaba la arbre

– You cuido que stou cun suerte porque, a mais dessas benas naturales, tengo outras cousas mais, cumo tal... raíces. I tu corteste las tues para nun quedares de pies, chena de barizes? - Sin qualquiera freno na lhéngua inda perguntaba: - Agora ye l'aire que te dá pan? Inda sós capaç de resfolgar ou resolbiste deixar de traballar?

Nun tengo raíces porque yá nun preciso. Agora ls mius quemidos son figuras i lhetras, númaros i graburas. Mira que isto nun ye peta, nien stou cun trabessuras.

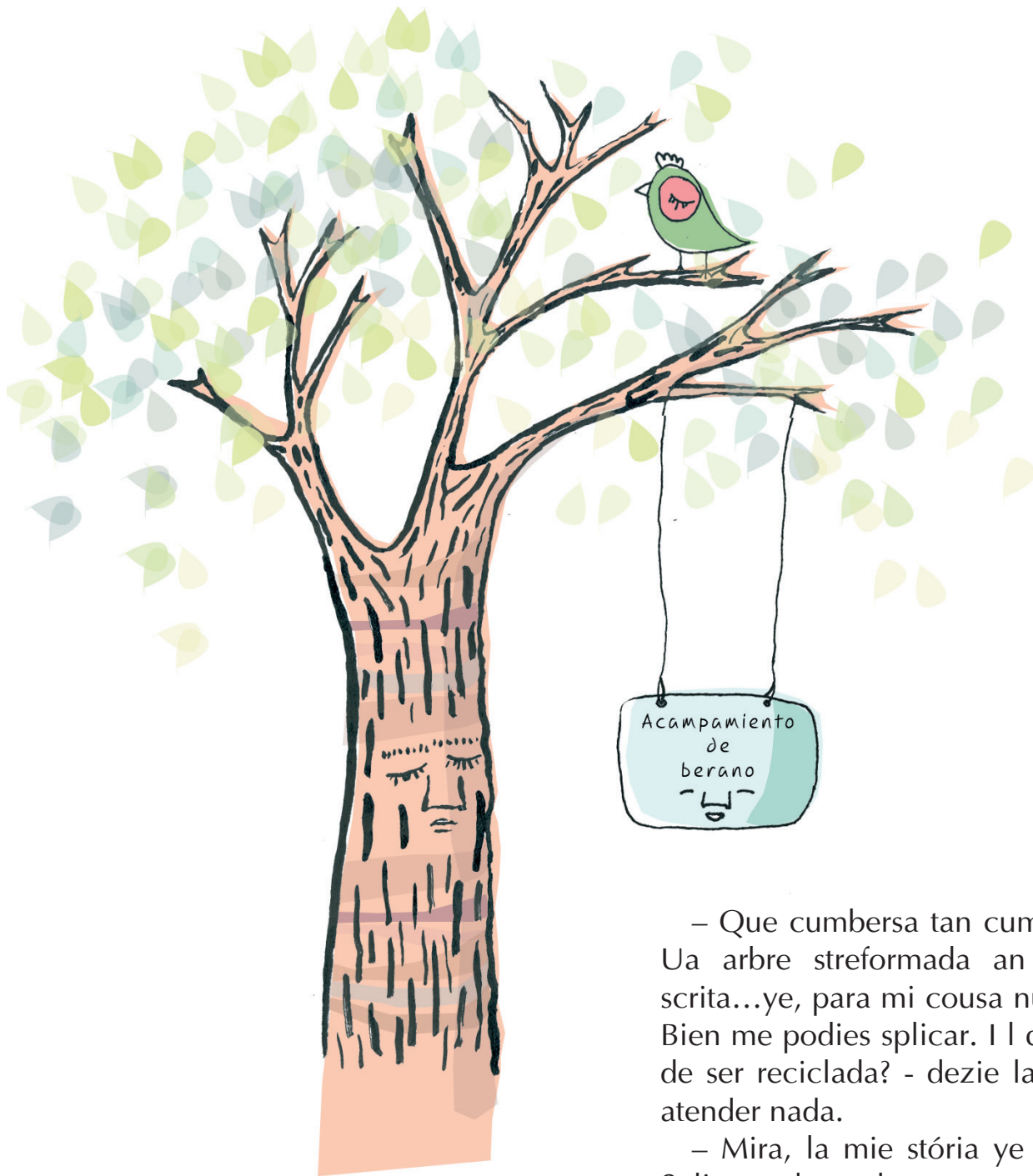
L'arbre nunca tenie oubido outro tanto i abrie la boca de spanto. Cumo nun staba a antender, pediu-le a l'amiga pa le dezir quei fazie i pa quei serbie. Anton la fuolha de papel zambolbiu l tema cumo se stubisse a dezir un poema: - Sírbense de mi para daprender i ansinar, para screbir i zenhar. Puedo ser lisa ou als castros, pauta de música, tabuada...Sou ua bedeta. Todos percísan de mi neste planeta. Para todo sou ousada por Alunos i Mestres, até para mandar mensaiges a seres extra-terrestres!

L'arbre staba admirada, mas eilha nun querie demudar de bida. Gustaba de ajudar las personas i ls animales i, por isso, eilha i las parientas dában-le quemido, pousada i malzinas. Gustaba de tener ls pies bin assentes na tierra i de purificar l aire de la sierra. Nun tenie buona bida. Percisaba de traballar i, anquanto habie sol, staba siempre a ajuntar dous Ós, pa dar O<sub>2</sub>. Assi, nua pousa de génio, daba l ouxigénio que cada ser bibo sorbie a pulmones chenos, çque nacie até que se morrie, an todas las oucasiones.

–You quiero quedar eiqui, ne l sitio adonde nasci,- dixo, angurriando la tiesta.

– Nós, las arbres, ajudamos a tratar de l Planeta Tierra i you gusto desta misson hounrosa que me deixa mui prouista. Ne l matagal dou i tengo abrigo i naide me anfada. Solo hai peligro quando acénden un fuogo i, sin respeitar nada, se zambuolbe zanfrenado. Ende sinto miedo de ser deborada pul brasido scaldante, que son bien piores que las maquinaiges amprouadas.

– Á, you tamien tengo grima de ser queimada! - dixo la fuolha de papel. - L que you quiero miesmo ye ser reciclada.



– Que cumbersa tan cumplicada!...  
Ua arbre streformada an papel de  
scrita...ye, para mi cousa nunca bista.  
Bien me podies splicar. I I que ye isso  
de ser reciclada? - dezie la arbre, sin  
atender nada.

– Mira, la mie stória ye mi lharga.  
Splico-te doutra beç porque nun puode  
ser cuntada de fugida...



# megaspirina

Outor: Maria José Moreno

Traduçon: Alcides Meirinhos



La Megaspirina naciu nun llaboratório i mal fazírun deilha cumpremido mandórun-la pa la Framácia Paladina. Agora, eilhi staba mui assossegada, andrento dua ambalaige que tenie l nome deilha a tinta dourada por anriba dua guapa eimaige.

Na Framácia Paladina todo staba puosto d'afeito cume l abecé i la Megaspirina achaba esta arrumaçon mui angraçada. Siempre que miraba al redror deilha, bie nomes ampeçados por M screbidos an todas las caixas, brancas, de quelores, streitas i lhargas. Nalgvas dessas caixas stában ansartadas las sues primas más apanastradas. La Megaspirina solo pesaba algvas meligramas, era amperrunhada mas mui lista. Por esso nada se l scapaba i, quando nun sabia, preguntaba. Habie ua cousa que muito la cunsemie. Percisiaba de çcubrir l que repercentaba aqueilha eimaige que alguien tenie zenhado na caixa deilha. Assi que la Framácia cerrou, ampeçou a ambestigar para cunseguir rastros, sien que naide se dira de cuenta. Debagarico, saliu de l sou sítio i ampeçou a preguntar, correndo l abecé de l A al Z cume a seguir se bei:



– Ei, you sou la Megaspirina. Mira bien pa la mie ambalaige i di-me se conheces esta eimaige ?

Fizo-le la mesma pregunta a todos ls cumpremidos, a las pastilhas ferbientes, als xaropes cun sabores çfrentes, a las drageias para grandes i ninicos i até ls sepositórios tipo foguetón, mas todos le dezírun ... NÓ!

La Megaspirina cuntinou pa la parte de la Framácia Paladina adonde habie muita chupeta i biburon, pa l nino i pa la nina. Achou todo ua graciica mas pensou “De certeza inda nun fálan, solo pálrán” i, por esso, nada preguntou. Mui spabilada, fui a saber de alguien que soubisse más i ende achou cápsulas de perdutos naturales. Nun perdiu tiempo i tornou a la sue funcion.

– Ei, you sou la Megaspirina. Mira bien pa la mie ambalaige i di-me se conheces esta eimaige ?

Lhougo que puso la question al purmeiro, arrespndiu-le l juntouro anteiro: – SI, la eimaige de la tue ambalaige ye ua arble chamada SALGUEIRO.

Nun sfregante, todas aqueilhas cápsulas de perdutos naturales ampeçórun a falar sien le dar más amportância, até que alguien preguntou:



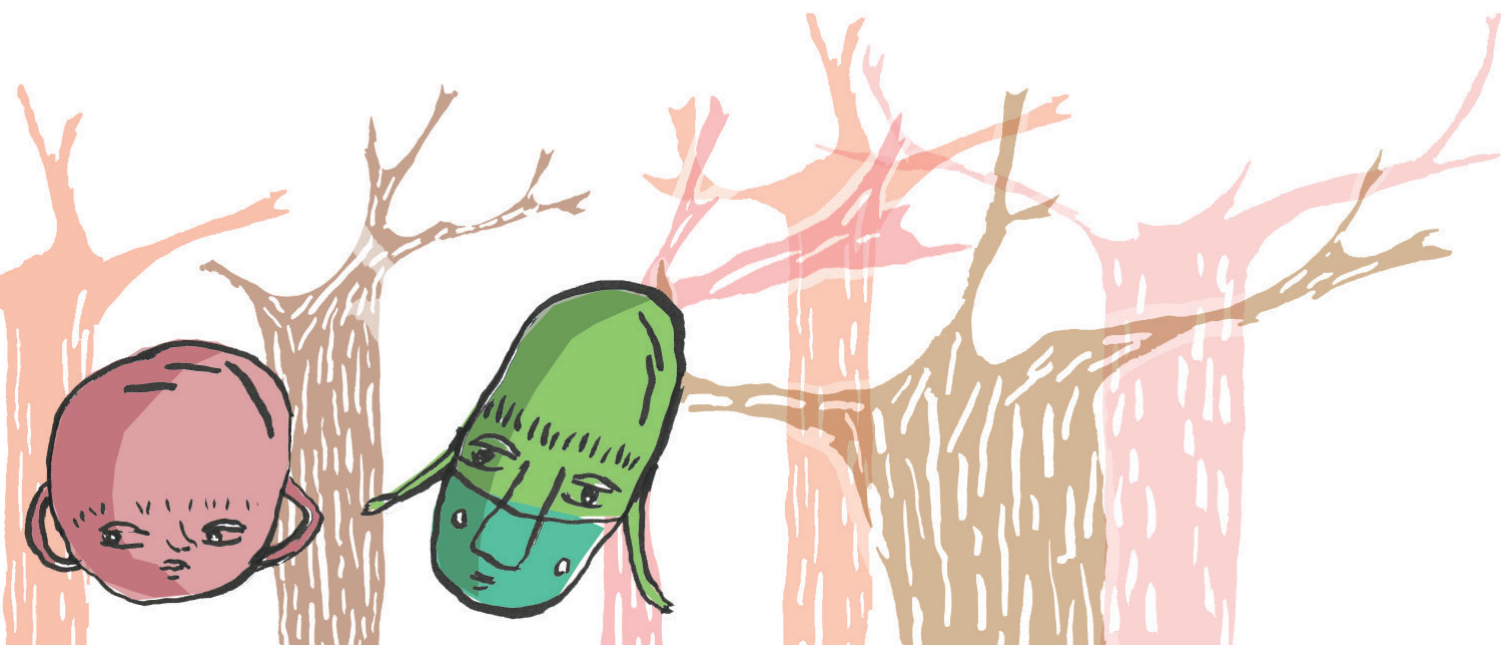
– Stás custipada, Megaspirina?  
– Nó, stou eimocionada – respondeu eilha, ambergonhada i a lhagrimar.  
– Quei?... Stás a chorar para firmar que sós de la família de l salgueiro? El tamien ye un choron! Assi até me cortas l coração. Para de mirar para nós cun cara de pasmado! – ampeçou a graçolar la cápsula de alho, cul sou malo bafiu.  
– Bá, deixa-te dessa manha! Stás siempre a graçolar. Se eilha nun conhece ls antepassados, nun se puode çculpar. Ye ua eignorante! – dixo, cun ar amportante, la cápsula de cenoura que era mui tonta i solo quedaba cuntenta a bitaminar todo mundo.

Mas la frol de laranjeira, que gustaba de botar auga no lhume, lhougo se purparou pa la defender: - La Megaspirina, se fur ansinada, bai a daprande. Qualquiera ninico ye un aprendiç – dezie eilha mui parfumada i branca cumo l giç.

Deixai-la an paç! - dixo la cápsula de la oulibeira, yá cunsemida. – Deixai-la crecer que eilha bai a amostrar l que ye capaç.

– Ai bai? ... Anton, you aguardo deitada – respondeu la cápsula de baleriana, que staba siempre ansonhada.

Esta cumbersa deixou la Megaspirina mui ambaralhada. Tornou al sou sítio,





an pie de las primas apanastradas i cuntou-le que era tietara? ... tietara? ... biç? ...nieta de un salgueiro! Al oubíren esto quedórun spantadas. – Stás a falar al sério? Achas que sós pariente daqueilha arble a que todos le cháman choron? – Eilha dixo que si, mas las primas fúrun de outra oupenion. Debes star cun febre, bai-te a banhar de chafurgo. Tu nun sós un perduto natural. Todas nós nacimos nun llaboratório i se eso te fai sentir mal ... bai a poner un sepositório.

La Megaspirina quedou anraibada. Dou-le un ambarron a la prima de l lhado que era la más apanastrada i dixo cun zamboltura: Bós acupais campo demás neste ansartar melimétrico que tamien ye alfabético. – l lhougho acreçantou sien se calhar: - Ide a buer laranja agre para adelgaçar!

An todo esse die la Megaspirina nun pudo cuntinar a ambestigar porque fui un rebolhiço de cumpremidos a salir i a antrar de la Framácia Paladina.

Quien staba malo angulhie-los para se curar i, quien nun staba, angulhie-los para nun quedar. Por esso abornalou-se ne l sou sítio mui quieta. Mas lhougo que la Framácia cerrou i todos se scapórun, la Megaspirina armou-se an spierta i, mui debrebe, lhigou l cumputador, antrou na anernete sin miedo i puso-se a nabegar na banda lharga, siempre a acelerar.

Al ber aquilho, a la prima más apanastrada dou-le un tremeduro i dixo cun boç abafada – stou quaije a tener un xelique. Mirai para aquilho, yá la formiga ten catarro!

– l tu que tenes? Stás cun sgárrio? Pus queda a saber que yá tengo eiqui la anformaçon neçaira. Na anernete hai de todo cumo na Framácia. Achei l que percisaba i l que nien buscaba.

Las primas apanastradas ampeçórun a falar todas al mesmo tiempo, mui albrotadas. – Diç alhá, Megaspirina, fuste feita no lhaboratório ou na Natureza? Sós pariente de l salgueiro-choron? Qual ye la cunclusion?

– Mirai, tengo eiqui muitos rastros cun muntones de anformacion. Fumos feitas por cientistas que eimitórun la Natureza para que eilha cuidasse de la sue beleza i nun se gastasse a curar ls amalinados. Á... i quereis saber más? Para alhá de ls nuossos parientes, hai muitos outros que son fabricados por begetales i animales.

Las primas apanastradas stában admiradas. – Esso ye de más! Anton, quien nun trata de la natureza puode quedar malo? Tenes la certeza? Stás cuntenta por ser un anti-amalingrador feito no lhaboratório?

– Sues ampalagosas! Acabai cul cunfessionairo. Nun séiades eignorantes. Anformai-bos, ousai la multimédia ou ide a la anciclopédia ...

Dito esto, la Megaspirina scapou-se a dar más un passeio. Mas al rebolber ua squina, atopinou nun almofariç i ... Ups!... Nun se caiu por un chibzniç! El quedou mui anraibado. – Se tornas a fazer esso ... çfago-te an puolo, trilho-te toda. Anté ls carbonos de la tue estrutura páran de fazer jogos de ruodra. Bás a ber l tou guapo calantriç! ...

Ó, ó!... Aqueilha criatura tenie aire amanaçador. Cumo serie la tal estrutura? Iba yá a fazer outra busca ne l cumputador...

# I bidro i la arena

Outor: A. M. Galopim de Carvalho

Traduçon: Alfredo Cameirão e Alcides Meirinhos



Naqueilha purmanhana, Demingos, Fracisca i Mateus, cumo se squecírun de l que la mai siempre mandaba, lhebantórun-se de la mesa de l zanjun i nun lhebórun, pa la cozina, ls copos adonde habien buído l lheite. Salírun a fugir para la rue, adonde ls asperaba la carreira que, to ls dies, ls lhebaba a la scuola.

La mai saliu lhougo atrás deilhes, a fugir camino de l trabalho, i, assi, ls três copos eilhi quedórun squecidos, cun todo l tiempo para fazéren l que questúman fazer siempre que nun hai naide a bé-los, quier dezir, cumbersar uns culs outros. Fui anton que l copo de Demingos, más grande i spabilado que ls outros, ampeçou por le preguntar:

– Bós, por un acauso, sabeis cumo aparcastes eiqui?

– You sei – arrespundi l copo de Fracisca. – Stábamos nun almairo de l quemércio, quando la mai de ls nuossos ninos mos tirou d’alhá i mos truxo para eiqui.

– I tu, cumo ye que chegueste acá? – quijo saber l copo de Mateus, ancarando l de Demingos.

– You yá stou acá hai muito tiempo. Dei de buer al pai deilhes i, ua beç, por poucas nun me scachei, quando Demingos me deixou caer desta mesa para baixo. La mie sorte fui l suolo ser de tabras.

Al meio la mesa, mui anterssada a scuitá-los, staba ua guapa jarra, tamien eilha de bidro, que se metiu na cumbersa, ancarando l más listo:

– I tu, yá que sabes tanto, sabes cumo fuste feito?

De silenço que tubo cumo repuosta, la jarra çpuso-se a contá-le la cuenta de las bidas del, ampeçando por dezir:

– Se bós furdes pul termo, an muito lhugar de l Alanteijo, de las Beiras, dal Minho ou de Trás de ls Montes, bedes i pisais ua peinha mui dura, mas que, a las

bezes, se sfarela ambaixo de ls pies ou antre ls dedos de las manos. Ye ua peinha que todo mundo yá biu i que se chama cantaríe.

Neste sítio de la cuonta, achou por bien dar ua splicaçon:

- Chama-se cantaríe por bias de ser feita de granos i uas chinicas que le cháman minerales. De antre esses minerales, hai dous que tenemos que coincer para poder cuntar la cuonta até l fin.

- Quales son? – atalhou, mui cuntento l copo más spigado.

- Son l xeixo i l feldçpato, ls dous minerales cun más fartura a la frol de la tierra. Dezi outra beç cumigo: xei-xo i feld-çpa-to.

- Xei-xo i feld-çpa-to. – tornórun eilhas a dezir, a ua boç.

Agora botai-le muita fé – cuntinou la cuntadora de la cuonta.

- Ls feldçpatos son cumo aqueilhas personas que, assi que sálen a la ruga, nistantico quédan amalinadas. Nun rejísten a la passaige de l tiempo.





Quédan pochos i strefórman-se an argila, un puolo mi menudico de que se fai l barro.

– I l xeixo? Tamien ye assi tan amperrunhadico? preguntou l copo de Fracisca.

– Nó – dixo la jarra. – L xeixo ye un balenton.

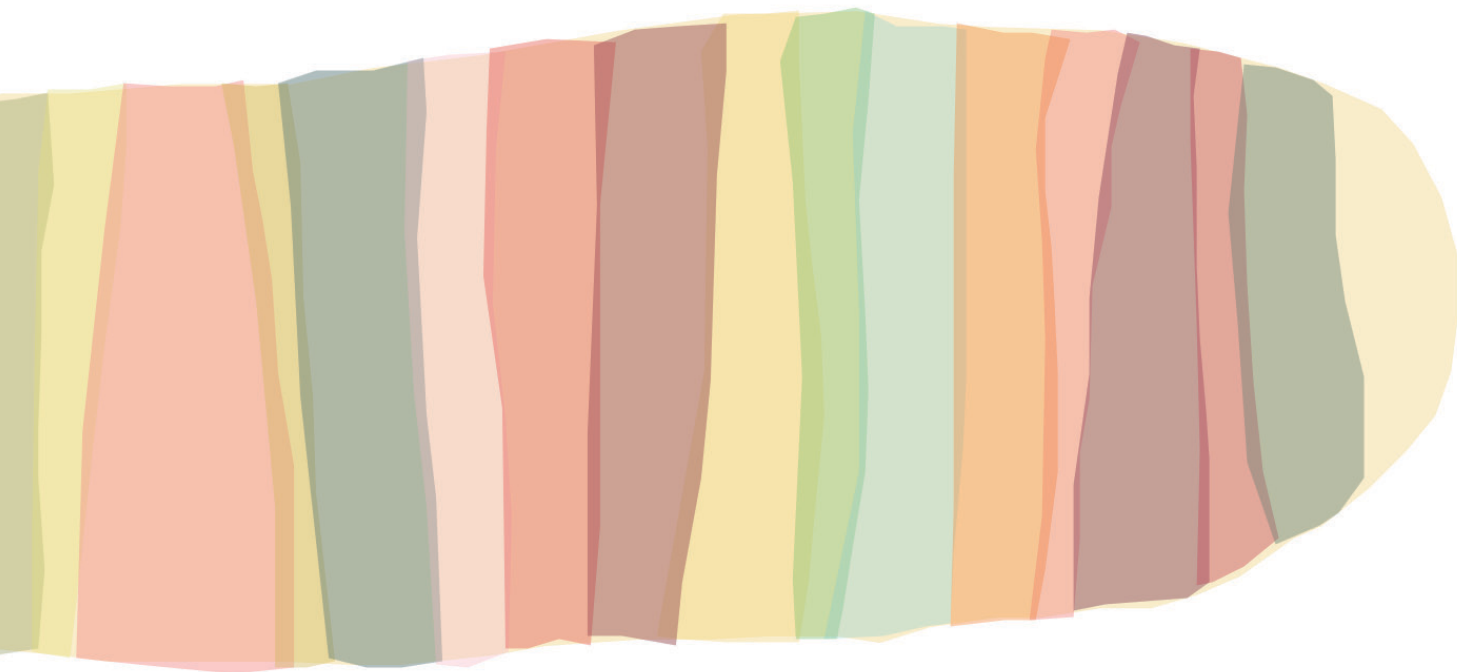
Rejiste a l’auga i al sol, a la calor i al friu. Nada l derrama.

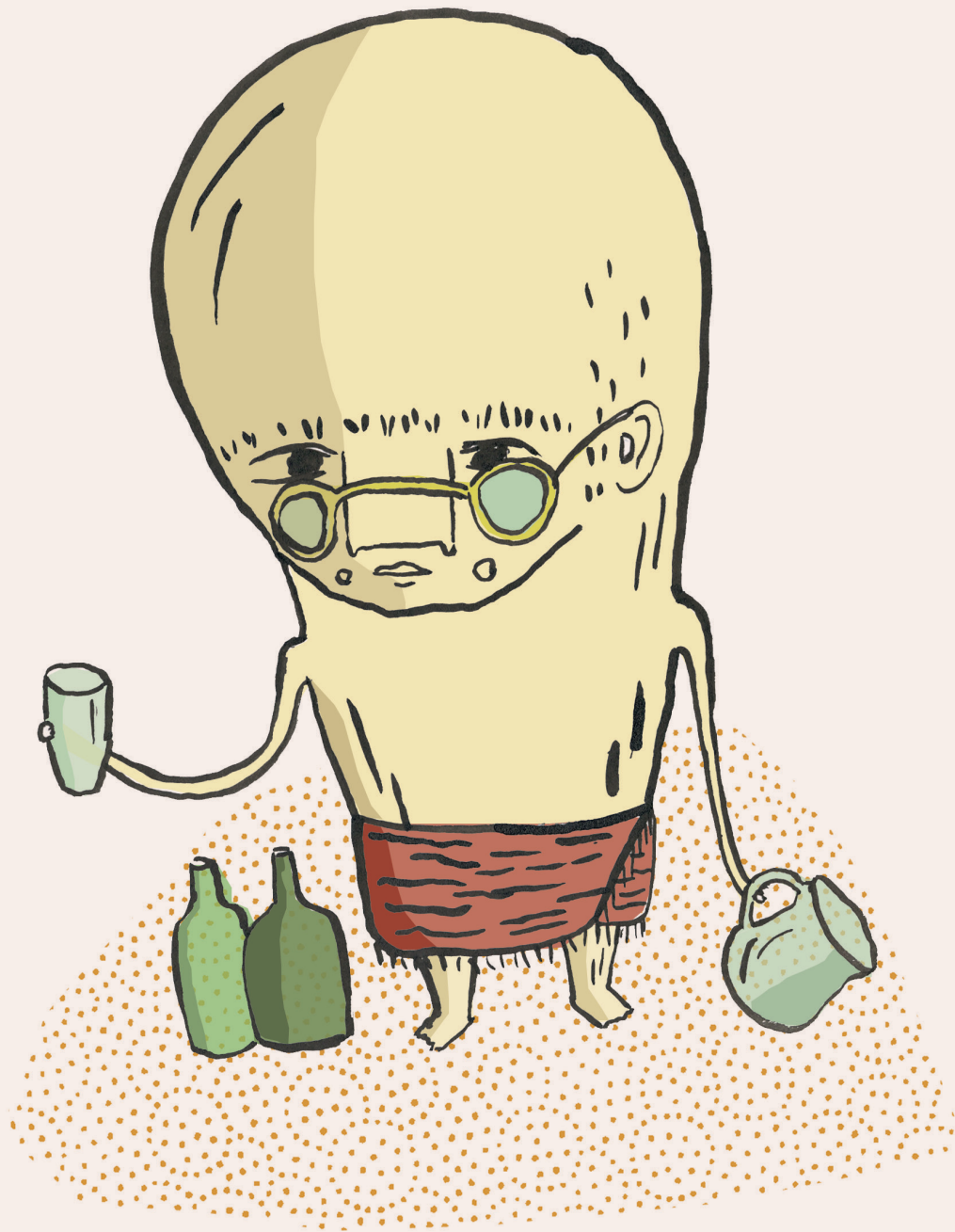
l cuntinou:

– Çfeito l feldçpato, ls granos de xeixo quédan suoltos i, assi, l’auga çprende-los i arrastra-los a rebolcos até ls rius que, por sue beç, ls lhieban camino de l mar. Uns quédan pul camino, na borda de ls rius, faendo parte de las terras de nata, outros ajúntan-se na borda de l mar, adonde fáien las praias, praias que dan las arenas que l aire assopra para fazer cembas.

– I aspuiç? – preguntou l copo más spigado, ancantado cun aqueilha berdadeira liçon.

– Aspuiç – cuntinou la jarra -, ye neçairo dezir que l que le passa als granos de xeixo solo ye quedáren redundicos i mi relhamposos de tanto rebolco dar, purmeiro ne l fondo de ls rius, quilontros i más quilontros, i aspuiç nas praias zupadas a to la hora pulas óndias an rebentaçon, nun ir i benir sien fin.





- I aspuis? – antereessou-se l copo de Mateus.
- Aspuis ye que ben l que falta de la cuenta – dixo la jarra, mirando al redor para se firmar de nun haber eilhi naide que ls çubrisse naqueilha lharga cumbersa.
- Quereis scuitar?
- Quereeeeeeeeeemos! – boziórun ls três copos a la par.
- Anton scuitai, bien calhadicos. Ls homes antigos çubrírun que la arena, puosta nun forno mui caliente, se derretie cumo l unto. Tamien çubrírun que assi podien fazer frascos, copos, garrafas i jarras cumo you.

Más tarde daprendírun a fabricar bidros pa las jinelas, pa ls amostradores de ls quemércios, bidros pa ls ócalos i muitas outras cousas. I agora quereis saber más?

- Quereeeeeeeeeemos – boziórun outra beç.
- Anton botai-le muita fé! Se la arena fur mi branquita, quaije solo cun granicos de xeixo, fázen un bidro sien quelor i que deixa ber l que stubir trás del, cumo bós i you. Por falar nesso – atalhou eilha parando la cuenta.
- Quien ye que sabe l que se diç de ua cousa que deixa ber l que stá trás deilha?
- Sei you! – boziou, todo cuntento, l spabilado de l copo de Demingos. – Chama-se strelhumbroso.
- Mui bien! – agabou la jarra.
- Mas hai garrafas berdes – acordou-se l copo de Mateus.
- Ye cierto – cuncordou la jarra – Uas son berdes, outras son cumo nós i outras son castanhas. Hai bidros de muita quelor. Se la arena tubir broça ou se le ajuntamos ciertos purparos, l bidro yá nun queda strelhumbroso i sien quelor, cumo nós.
- I you a cuidar que la arena solo serbie para ls ninos jogar a caselas na praia – dixo un de ls copos.
- Nó! – dixo la jarra. – Tamien sirbe para fazer cimento, lhouça, plásquitos i borraixa. Tamien sirbe para temprar i anformar l fierro, i para fabricar mistelas pal quemércio i para remédios. I por hoije yá chega. Se quejirdes daprender más cousas, fazei por quedar eiqui anriba de la mesa, al pie de mi. Se nó, ides a ser ancartados nun almairo qualquiera, loinge de mi, i you quedo eiqui you sola sien tener cun quien cumbersar.

# un papagaio ne l polheiro

Outor: A.M. Galopim de Carvalho

Traduçon: Amadeu Ferreira

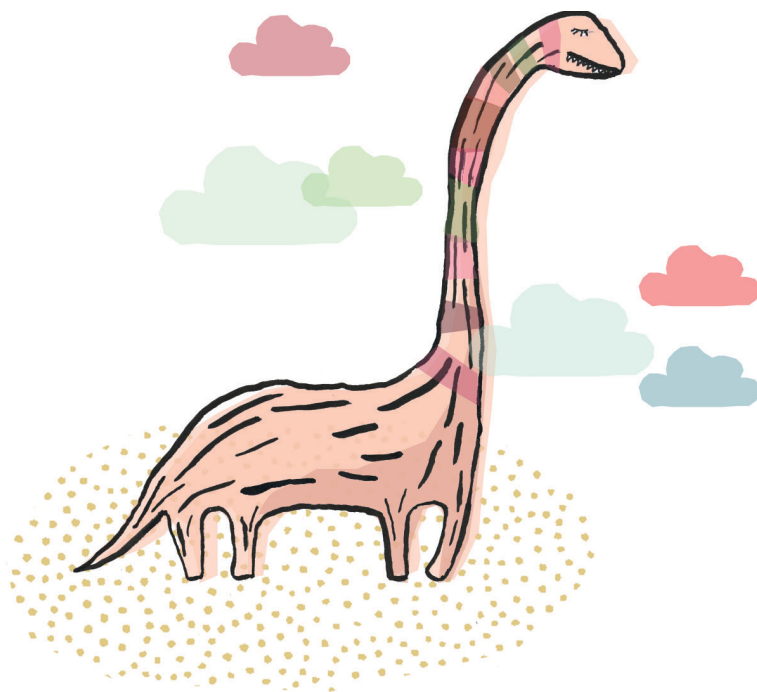


Anque custantemente anterrumpida por cantantes i sonoros có có ró có, la noite passara-se serena ne l polheiro, ambaixo l cabanhal de l huorto adonde, to ls dies, jogában Demingos i ls armanos mais nuobos, Fracisca i Mateus, nacidos ne l mesmo die a la mesma hora. Andrento daquel campo tapado cun rede de arame, morában un galho, todo amprouado, ua dezena de pitas a cantar, algues buonas ponedeiras, quatro parros i un bistoso i grande peru que eilhi se cebaba a spera de l Natal.

Quando alguien s'achegaba, l rebohiço de las abes crecie, bruidoso, a spera de recibir la racion questumada de milho i berças segadas menudicas. Al lhado, nua outra cadena, ambaixo l mesmo cabanhal, meia dúzia de coneilhos, calhados, antretenien-se a comer las arrebanhaduras de l manhuço de yerbas que le sobrara de biespera.

Porriba l polheiro, nun palumbar mal aldrucado, arrulhában dous pares de palombos correios. A la punta de baixo de l huorto, de l lhado an frente al cabanhal, ua grande cochina daba le de mamar a ua niada de cochinicos, anquanto asperaba, cun pacéncia, las sobras de casa, restos de la cozina bien mais saberosos do que las farinas que l'andústria oufrecie als criadores destes i doutros animais. Toda esta criaçon, a que se le ajuntában ls pardales i ls mielros que to ls dies eilhi aparában, a saber duas forfalhas de pan ou dun mosco, i inda un gato drumenhon i un perro sin raça çclarada, inda pequerrico, formaba a modo un jardim zolóxico, para grande alegrie de la garotada.

Dou-se que naqueilha manhana, sin naide cuntar, mal apenas anclariaba l die, achegou-se al polheiro un quelorido i bien falante papagaio. Amportado de l Brasil, por bias dua atebidade comercial sin scrúpalos que nun respeita ls balores de la Natureza, fura mercado por uns bezinos cun casa de l outro lhado de la



parede de l huorto. Aporbeitando un buraco na rede, l papagaio antrou naquel sítio morno i húmado, traiendo-le un grande albrotto als moradores. Spantadas i al mesmo tiempo curjidosas, al ber aquel ampinogado nunca antes bido, todas las abes se calhórun i s'amuntonórun, amugatadas, a ua squina, loinge de l stranho besitante. Feito Baliente i sperando, cun esso, mantener l domínio de l polheiro, l galho achegou-se i preguntou:

– Quien sós tu i l quei fazes eiqui?

– You sou un dinossáurio moderno, cun prumas i todo – respndiu-le lhougo l que acabara de chegar. – Scapei-me de la casa adonde me prendien, de die i de noite, apeado a un palo. Oubie-te a cantar i oubie las çfrentes bozes de ls tous cumpanheiros i cumpanheiras, i solo pensaba an benir para an pie de bós. Esta noite, al fin, cunsegui soltar-me i eiqui stou, a pedir-bos que me acéitedes cumo un pariente achegado que percisa de ajuda.

– Un pariente achegado? – stranhou l galho, sin querer acraditar ne l que staba a oubir. – Nós nun somos dinossáurios nin tu te apareces nada cun esses

mostros, zaparecidos yá quantá. Somos abes, cumo las ciguonhas, las águilas, las gaibotas, ls palombos que tenemos eiqui, porriba de nós, i ls pardales que éntan por esse buraco, para beníren a spenhicar todo l que le puoda serbir de quemido. Nun somos dinossáurios, somos abes – arrematou, cheno de rezon.

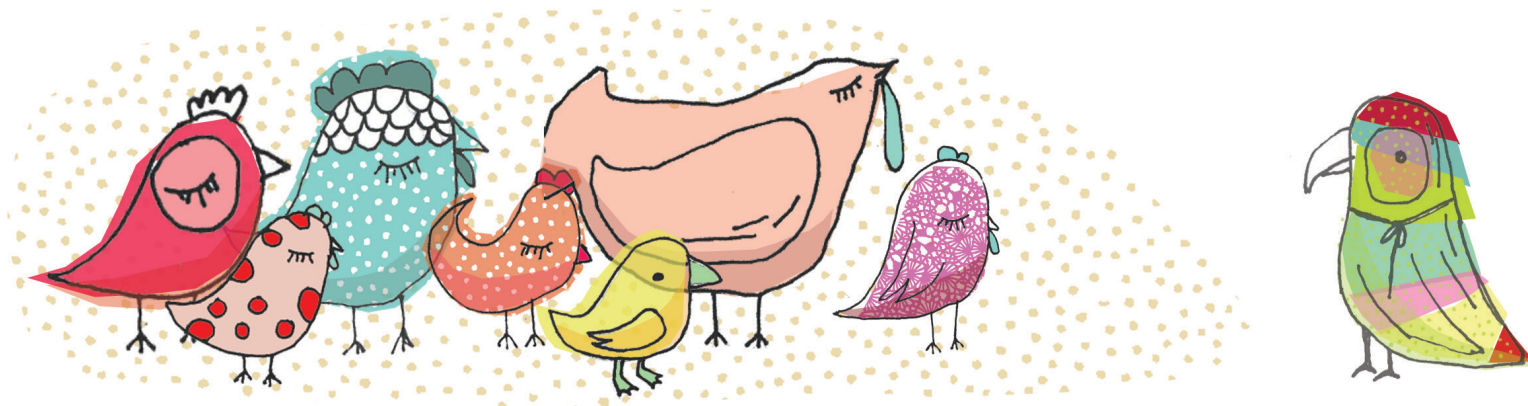
– Mas esso ye que sodes! – tornou l scapado, salido de casa dua família que sabie muito destas cousas de cência.

L que el, siempre d’ourelha lista, iba aporbeitando para daprender l que naide le habie ansinado, alhá ne l touçon amazónico adonde l habien agarrado.

– Mas, antoce, nun ye berdade que esses grandes lhagartos se stinguírun todos, hai muitos millones de anhos? – tornou al causo l rei de l polheiro.

– Nó! Nun ye berdade! – respndiu-le l papagaio. – Quando se dou la mortandade por bias dun meteorito que se caiu na Tierra, houbo un pequinho bando de dinossáurios corredores, l mesmo a que pertenciu l *Velociraptor*, que rejistiu. Apuis, cun l passar de muitos millones de anhos, esses subrebibientes fúrun-se tornando cada beç mais aparecidos culas abes. Ls uossos deilhes quedórun cada beç mais lhebes i ls cuorpos fúrun-se-le acubriendo de prumas. Ls sous braços streformórun-se an alas i, als poucos, muitos deilhes daprendírun a bolar.

– Nun puode ser! - respndie l galho, çcunfiado cun ua conta tan custosa de acraditar. l cuntinaba: - Stás a fazer de nós ua cambada de burros i, inda porriba, choscos. Alhá por benires de l estrangeiro, nun te fagas de fino i cul dreito de







fazeres caçada de nós. Se assi fura, tenemos ende páixaros de la grandura de l *Tyrannosaurus rex* – arrematou al fin, mui seguro del mesmo i de la berdade que cuidaba coincer.

Sin zistir, l rúcio nun paraba de zirrar.

– L que bos stou a dezir ten benido a ser cunfirmado puls cientistas de to l mundo – dixo, cun cumbicçon. I cuntinou: - Mirai pa ls buossos pies i piernas i bede que tenemos scamas cumo las queluobras i ls lhagartos, quier dezir, cumo ls rétils. Mirai pa l bico que la natureza mos dou, que ye cumo l de muitos dinossáurios que se puoden ber ne ls museus. Arreparai que ls nuossos scaletos, anque çfrentes antre eilhas, ténen la mesma ourganizaçon desses nuossos parientes.

Neste punto de la çcuçon, l papagaio achou por bien chamar outra beç la atencion de ls sous bezinos, ainda algo ambaralhados.

– Yá muitá que ls paleontólogos, quier dezir, las personas que stúdan ls fósiles deixados puls seres bibos de l passado, suspeitában que nós benimos de ls dinossáurios, mas solo ne ls redadeiros anhos se çcubrírun fósiles an númaro i bariadade subercientes, que premíten probar que somos todos de la mesma família, quier dezir, que somos parientes uns de ls outros.

Al fin, delante dun juntouro calhado, a meditar an todo l que oubira, la guapa abe berde i amarielha arrematou:

– Quando Demingos, Fracisco i Mateus stubíren a la mesa, a comer polho, ou quando, ne l Natal, se sentáren alredror de l peru assado ne l forno, quedai a saber que eilhas stan a comer dinossáurios.

Nesta altura, Demingos achegou-se a la rede de l polheiro, para botar, para alhá drento, uns granos de milho que apanhara de l suolo. Nesto, las abes de l polheiro calhórun-se i solo l papagaio falou, mas para dezir:

– Oulá!

– Á mai! – corriu l garotico, a boziar. – Tenemos un papagaio ne l meio de las pitas!





DESCOBRIR AS  
CIÊNCIAS  
COLECÇÃO

